# Herodot – Novellistisches in seinem Geschichtswerk

## Arion (Herodot, Historien 1,23-24)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 23. Ἐτυράννευε1 δὲ ὁ Περίανδρος Κορίνθου. Τῷ δὴ λέγουσι Κορίνθιοι (ὁμολογέουσι δέ σφι2 Λέσβιοι) ἐν τῷ βίῳ θῶμα3 μέγιστον παραστῆναι4, ᾿Αρίονα τὸν Μηθυμναῖον5 ἐπὶ δελφῖνος ἐξενειχθέντα6 ἐπὶ Ταίναρον7, ἐόντα κιθαρῳδὸν8 τῶν τότε ἐόντων9 οὐδενὸς δεύτερον10, καὶ διθύραμβον11 πρῶτον ἀνθρώπων, τῶν ἡμεῖς ἴδμεν12, ποιήσαντά τε καὶ ὀνομάσαντα13 καὶ διδάξαντα14 ἐν Κορίνθῳ. 24. Τοῦτον τὸν ᾿Αρίονα λέγουσι, τὸν πολλὸν15 τοῦ χρόνου διατρίβοντα16 παρὰ Περιάνδρῳ, ἐπιθυμῆσαι πλῶσαι17 ἐς ᾿Ιταλίην τε καὶ Σικελίην, ἐργασάμενον18 δὲ χρήματα μεγάλα θελῆσαι ὀπίσω19 ἐς Κόρινθον ἀπικέσθαι. ῾Ορμᾶσθαι μέν νυν ἐκ Τάραντος20, πιστεύοντα δὲ οὐδαμοῖσι21 μᾶλλον ἢ Κορινθίοισι μισθώσασθαι22 πλοῖον23 ἀνδρῶν Κορινθίων· τοὺς δὲ ἐν τῷ πελάγει24 ἐπιβουλεύειν25 τὸν ᾿Αρίονα ἐκβαλόντας ἔχειν τὰ χρήματα· τὸν δὲ συνέντα26 τοῦτο λίσσεσθαι27, χρήματα μέν σφι2 προιέντα28, ψυχὴν δὲ παραιτεόμενον29. Οὐκ ὦν δὴ πείθειν αὐτὸν τούτοισι, ἀλλὰ κελεύειν τοὺς πορθμέας30 ἢ αὐτὸν διαχρᾶσθαί31 μιν32, ὡς33 ἂν ταφῆς34 ἐν γῇ τύχῃ, ἢ ἐκπηδᾶν35 ἐς τὴν θάλασσαν τὴν ταχίστην36. ᾿Απειληθέντα37 δὲ τὸν ᾿Αρίονα ἐς ἀπορίην παραιτήσασθαι38, ἐπειδή σφι2 οὕτω δοκέοι, περιιδεῖν39 αὐτὸν ἐν τῇ σκευῇ40 πάσῃ στάντα ἐν τοῖσι ἑδωλίοισι41 ἀεῖσαι42· ἀείσας δὲ ὑπεδέκετο43 ἑωυτὸν κατεργάσεσθαι44. Καὶ τοῖσι ἐσελθεῖν γὰρ ἡδονὴν, εἰ45 μέλλοιεν ἀκούσεσθαι τοῦ ἀρίστου ἀνθρώπων ἀοιδοῦ46, ἀναχωρῆσαι47 ἐκ τῆς πρύμνης48 ἐς μέσην νέα49. Τὸν δὲ ἐνδύντα50 τε πᾶσαν τὴν σκευὴν40 καὶ λαβόντα τὴν κιθάρην51, στάντα ἐν τοῖσι ἑδωλίοισι41 διεξελθεῖν52 νόμον τὸν ὄρθιον53, τελευτῶντα δὲ τοῦ νόμου ῥῖψαί μιν ἐς τὴν θάλασσαν ἑωυτὸν, ὡς εἶχε54 σὺν τῇ σκευῇ40 πάσῃ. Καὶ τοὺς μὲν ἀποπλέειν ἐς Κόρινθον, τὸν δὲ δελφῖνα λέγουσι ὑπολαβόντα55 ἐξενεῖκαι56 ἐπὶ Ταίναρον7. ᾿Αποβάντα57 δὲ αὐτὸν χωρέειν ἐς Κόρινθον σὺν τῇ σκευῇ40 καὶ ἀπικόμενον ἀπηγέεσθαι58 πᾶν τὸ γεγονός. Περίανδρον δὲ ὑπὸ ἀπιστίης59 ᾿Αρίονα μὲν ἐν φυλακῇ60 ἔχειν οὐδαμῇ61 μετιέντα62, ἀνακῶς δὲ ἔχειν63 τῶν πορθμέων30· ὡς δὲ ἄρα παρεῖναι αὐτούς, κληθέντας ἱστορέεσθαι64, εἴ τι λέγοιεν περὶ ᾿Αρίονος. Φαμένων65 δὲ ἐκείνων, ὡς εἴη τε σόος66 περὶ67 ᾿Ιταλίην καί μιν εὖ πρήσσοντα λίποιεν ἐν Τάραντι20, ἐπιφανῆναί68 σφι2 τὸν ᾿Αρίονα, ὥσπερ ἔχων69 ἐξεπήδησε· καὶ τοὺς ἐκπλαγέντας οὐκ ἔχειν ἔτι ἐλεγχομένους70 ἀρνέεσθαι71.Ταῦτα μέν νυν Κορίνθιοί τε καὶ Λέσβιοι λέγουσι, καὶ Ἀρίονος ἔστι ἀνάθημα χάλκεον72 οὐ μέγα ἐπὶ Ταινάρῳ7, ἐπὶ δελφῖνος ἐπεὼν ἄνθρωπος.arion |  | 1 τυραννεύω + Gen. herrschen über2 σφι = σφίσι (mit) ihnen (Dativ)3 = τὸ *θαῦμα* Wunder4 παρίστημι *M h*. jdm. gegenübertreten, begegnen, widerfahren 5 Μηθυμναῖος 3 aus Methymna *(Stadt auf Lesbos)*6 = ἐξενεχθέντα (scil. ἐκ τῆς θαλάσσης), Aor.pass. von φέρω!7 Ταίναρον, -ου Tainaron-Gebirge; Kap an der S-Spitze der Peloponnes8 ὁ κιθαρῳδός Kitharaspieler (der zugleich auch singt) 9τῶν τότε ἐόντων *„zu seiner Zeit“* 10 δεύτερος 3 *+Gen.:* hinter jem. zurückstehend; geringer als11 ὁ διθύραμβος Dithyrámbus (Reigenlied auf Dionysos)12 = *ἴσμεν* 13 ὀνομάζω *h*. die Bezeichnung für etw. erfinden14 διδάσκω h.: einstudieren15 = *πολύ Akk.Sg.n.* (den Großteil) 16 διατρίβω verweilen, verbringen17 = *πλεῦσαι* (< πλέω)18 ἐργάζομαι h. verdienen19 ὀπίσω adv. zurück 20 Τάρας, -αντος *f.* Tarent *(Stadt in Süditalien)*21 *οὐδαμός = οὐδείς*22 μισθόω mieten23 τὸ πλοῖον Schiff24 ἐν τῷ πελάγει auf hoher See 25 ἐπιβουλεύω den Anschlag planen, dass *(+Inf.)*26 *Part.Aor.A zu συνίημι intr.:* begreifen 27 λίσσομαι flehen28 προίημι preisgeben, überlassen29 παραιτέομαι sich ausbitten30 πορθμεύς, -έως Seemann31 διαχρήομαι zu Ende bringen, töten32 = ἑαυτόν33 ὡς ἄν final!34 ταφή, -ῆς Begräbnis35 ἐκπηδάω hinausspringen 36 *(adverbiell)* schnellstens37ἀπειληθέντα...ἐς ἀπορίην in eine  verzweifelte Lage gebracht38 παραιτέομαι sich ausbitten39 περιοράω jem. etw. nachsehen, gestatten 40 σκευή, -ῆς Aufmachung, "Ornat"41 ἑδώλιον, -ου Ruderbank 42 *Inf. Aor. zu ἀείδω = ᾄδω* 43 = *ὐποδέχομαι* versprechen 44 κατεργάζομαι töten45 εἰ statt ὄτι dass46 ἀοιδός,-οῦ Sänger 47 ἀναχωρέω sich zurückziehen 48 πρύμνα, -ης Heck 49 = *ναῦν*50 ἐνδύομαι sich etw. anziehen51 ἡ κιθάρη Kithara (Saiteninstrument)52 διεξέρχομαι h.: anstimmen 53 ὁ ὄρθιος νόμος ~ "ein feierlicher Lobgesang auf Apollon"54 ὡς εἶχε so, wie er dastand55 ὑπολαμβάνω h.: auf den Rücken nehmen56 = *ἐξενεγκεῖν*57 ἀποβαίνω an Land gehen58 = *ἀφηγέομαι* erzählen59 ἡ ἀπιστίη Unglaube, Misstrauen60 ἐν φυλακῇ ἔχειν in Gewahrsam halten61 οὐδαμῇ *(Adv.)* keinesfalls 62 μεθίημι gehen lassen 63 ἀνακῶς ἔχειν *(+Gen.)*  achten auf, sich kümmern um 64 ἰστορέομαι befragen *(Subj. ist P.)*65 *(Part.Präs.M zu φημί)* 66 = *σῶς, σῶν* heil67 περὶ Ἰταλ. (irgendwo) in Italien68 ἐπιφαίνομαι sich zeigen, hervortreten69 ὥσπερ ἔχων *„genau in der Aufmachung wie er“*70 ἐλέγχω überführen 71 ἀρνέομαι *P* leugnen72 χάλκεος 3 ehern, bronzenArion (Mosaik aus Ostia antica)  |

## Gyges (Herodot, Historien 1,8-12)

Der Lyderkönig Kandaules ist bisher vom Glück gesegnet; also wird er übermütig nund sinnt auf frevelhafte Taten.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8. Οὗτος δὴ ὦν1 ὁ Κανδαύλης ἠράσθη τῆς ἑωυτοῦ γυναικός, ἐρασθεὶς δὲ ἐνόμιζέ οἱ εἶναι γυναῖκα πολλὸν2 πασέων καλλίστην. ῞Ωστε3 δὲ ταῦτα νομίζων4, ἦν γάρ5 οἱ4 τῶν αἰχμοφόρων6 Γύγης ὁ Δασκύλου ἀρεσκόμενος7 μάλιστα· τούτῳ τῷ Γύγῃ καὶ τὰ σπουδαιέστερα8 τῶν πρηγμάτων ὑπερετίθετο9 ὁ Κανδαύλης καὶ δὴ καὶ τὸ εἶδος10 τῆς γυναικὸς ὑπερεπαινέων. Χρόνου δὲ οὐ πολλοῦ διελθόντος - χρῆν11 γὰρ Κανδαύλῃ γενέσθαι κακῶς - ἔλεγε πρὸς τὸν Γύγην τοιάδε· „Γύγη, οὐ γάρ σε δοκέω πείθεσθαί μοι λέγοντι περὶ τοῦ εἴδεος10 τῆς γυναικός (ὦτα γὰρ τυγχάνει ἀνθρώποισι ἐόντα12 ἀπιστότερα13 ὀφθαλμῶν), ποίεε, ὅκως14 ἐκείνην θεήσεαι15 γυμνήν.“ ῾Ο δὲ μέγα ἀμβώσας16 εἶπε· „Δέσποτα, τίνα λέγεις λόγον οὐκ ὑγιέα17, κελεύων με δέσποιναν18 τὴν ἐμὴν θεήσασθαι15 γυμνήν;  ῞Αμα δὲ κιθῶνι19 ἐκδυομένῳ20 συνεκδύεται21 καὶ τὴν αἰδῶ γυνή. Πάλαι22 δὲ τὰ καλὰ23 ἀνθρώποισι24 ἐξεύρηται, ἐκ τῶν μανθάνειν δεῖ· ἐν τοῖσι ἓν τόδε ἐστί· »Σκοπέειν τινὰ τὰ ἑωυτοῦ.« ᾿Εγὼ δὲ πείθομαι25 ἐκείνην εἶναι πασέων γυναικῶν καλλίστην, καί σεο26 δέομαι μὴ δέεσθαι ἀνόμων27.“9. ῾Ο μὲν δὴ λέγων τοιαῦτα ἀπεμάχετο28, ἀρρωδέων29, μή τί οἱ ἐξ αὐτῶν30 γένηται κακόν. ῾Ο δ᾿ ἀμείβετο31 τοῖσδε· „Θάρσεε, Γύγη, καὶ μὴ φοβέο32 μήτε ἐμέ, ὥς σεο πειρώμενος λέγω λόγον τόνδε, μήτε γυναῖκα τὴν ἐμήν, μή τί τοι ἐξ αὐτῆς γένηται βλάβος33 ἀρχὴν34 γὰρ ἐγὼ μηχανήσομαι35 οὕτω, ὥστε μηδὲ μαθεῖν μιν ὀφθεῖσαν36 ὑπὸ σέο. ᾿Εγὼ γάρ σε ἐς τὸ οἴκημα37, ἐν τῷ κοιμώμεθα38, ὄπισθε39 τῆς ἀνοιγομένης40 θύρης στήσω· μετὰ δ᾿ ἐμὲ ἐσελθόντα αὐτίκα παρέσται καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἐμὴ ἐς κοῖτον41. Κεῖται δὲ ἀγχοῦ42 τῆς ἐσόδου43 θρόνος· ἐπὶ τοῦτον τῶν ἱματίων κατὰ44 ἓν ἕκαστον ἐκδύνουσα45 θήσει καὶ κατ᾿ ἡσυχίην πολλὴν παρέξει τοι46 θεήσασθαι15. ᾿Επεὰν δὲ ἀπὸ τοῦ θρόνου στείχῃ47 ἐπὶ τὴν εὐνὴν48 κατὰ νώτου49 τε αὐτῆς γένῃ, σοὶ μελέτω τὸ ἐνθεῦτεν50, ὅκως μή σε ὄψεται ἰόντα διὰ θυρέων.“10. ῾Ο μὲν δή, ὡς οὐκ ἐδύνατο διαφυγεῖν51, ἦν ἕτοιμος· ὁ δὲ Κανδαύλης, ἐπεὶ ἐδόκεε ὥρη52 τῆς κοίτης εἶναι, ἤγαγε τὸν Γύγην ἐς τὸ οἴκημα37, καὶ μετὰ ταῦτα αὐτίκα παρῆν καὶ ἡ γυνή· ἐσελθοῦσαν δὲ καὶ τιθεῖσαν τὰ εἵματα53 ἐθηεῖτο54 ὁ Γύγης. ῾Ως δὲ κατὰ νώτου49 ἐγένετο ἰούσης τῆς γυναικὸς ἐς τὴν κοίτην41, ὑπεκδὺς55 ἐχώρεε ἔξω56. Καὶ ἡ γυνὴ ἐπορᾷ57 μιν ἐξιόντα. Μαθοῦσα δὲ τὸ ποιηθὲν ἐκ58 τοῦ ἀνδρὸς οὔτε ἀνέβωσε16 αἰσχυνθεῖσα οὔτε ἔδοξε59 μαθεῖν, ἐν νόῳ ἔχουσα τείσεσθαι60 τὸν Κανδαύλην· παρὰ γὰρ τοῖσι Λυδοῖσι, σχεδὸν61 δὲ καὶ παρὰ τοῖσι ἄλλοισι βαρβάροισι, καὶ ἄνδρα ὀφθῆναι36 γυμνὸν ἐς αἰσχύνην62 μεγάλην φέρει.11. Τότε μὲν δὴ οὕτως63 οὐδὲν δηλώσασα64 ἡσυχίην εἶχε· ὡς δὲ ἡμέρη τάχιστα65 ἐγεγόνεε, τῶν οἰκετέων66, τοὺς μάλιστα ὥρα67 πιστοὺς ἐόντας ἑωυτῇ, ἑτοίμους ποιησαμένη68 ἐκάλεε τὸν Γύγην. ῾Ο δὲ οὐδὲν δοκέων αὐτὴν τῶν πρηχθέντων ἐπίστασθαι ἦλθε καλεόμενος· ἐώθεε69 γὰρ καὶ πρόσθε70, ὅκως71 ἡ βασίλεια καλέοι, φοιτᾶν. ῾Ως δὲ ὁ Γύγης ἀπίκετο, ἔλεγε ἡ γυνὴ τάδε· „Νῦν τοι δυῶν ὁδῶν παρεουσέων, Γύγη, δίδωμι αἵρεσιν72, ὁκοτέρην73 βούλεαι τραπέσθαι74· ἢ γὰρ Κανδαύλην ἀποκτείνας ἐμέ τε καὶ τὴν βασιληίην ἔχε τὴν Λυδῶν, ἢ αὐτόν σε αὐτίκα οὕτω63 ἀποθνῄσκειν δεῖ, ὡς75 ἂν μὴ πάντα76 πειθόμενος Κανδαύλῃ τοῦ λοιποῦ77 ἴδῃς, τὰ μή σε δεῖ78. ᾿Αλλ᾿79 ἤτοι κεῖνόν80γε τὸν ταῦτα βουλεύσαντα δεῖ ἀπόλλυσθαι ἢ σὲ τὸν ἐμὲ γυμνὴν θεησάμενον15 καὶ ποιήσαντα οὐ νομιζόμενα81.“ ῾Ο δὲ Γύγης τέως82 μὲν ἀπεθώμαζε83 τὰ λεγόμενα, μετὰ84 δὲ ἱκέτευε μή85 μιν ἀναγκαίῃ ἐνδέειν διακρῖναι τοιαύτην αἵρεσιν. Οὐκ ὦν δὴ ἔπειθε, ἀλλ᾿ ὥρα67 ἀναγκαίην86 ἀληθέως προκειμένην ἢ τὸν δεσπότην ἀπολλύναι ἢ αὐτὸν ὑπ᾿ ἄλλων ἀπόλλυσθαι· αἱρέεται αὐτὸς περιεῖναι87. ᾿Επειρώτα88 δὴ λέγων τάδε· „᾿Επεί με ἀναγκάζεις δεσπότην τὸν ἐμὸν κτείνειν οὐκ ἐθέλοντα, φέρε89 ἀκούσω, τέῳ90 καὶ τρόπῳ ἐπιχειρήσομεν αὐτῷ.“ ῾Η δὲ ὑπολαβοῦσα91 ἔφη· „᾿Εκ τοῦ αὐτοῦ μὲν χωρίου92 ἡ ὁρμὴ93 ἔσται, ὅθεν περ καὶ ἐκεῖνος ἐμὲ ἐπεδέξατο94 γυμνήν, ὑπνωμένῳ95 δὲ ἡ ἐπιχείρησις96 ἔσται.“12. ῾Ως δὲ ἤρτυσαν97 τὴν ἐπιβουλήν98, νυκτὸς γενομένης (οὐ γὰρ μετίετο99 ὁ Γύγης, οὐδέ οἱ ἦν ἀπαλλαγὴ100 οὐδεμία, ἀλλ᾿ ἔδεε ἢ αὐτὸν ἀπολωλέναι ἢ Κανδαύλην) εἵπετο ἐς τὸν θάλαμον101 τῇ γυναικί. Καί μιν ἐκείνη ἐγχειρίδιον102 δοῦσα κατακρύπτει103 ὑπὸ104 τὴν αὐτὴν θύρην. Καὶ μετὰ ταῦτα ἀναπαυομένου105 Κανδαύλεω ὑπεκδύς55 τε καὶ ἀποκτείνας αὐτὸν ἔσχε καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὴν βασιληίην Γύγης. |  | 1 ὦν *= οὖν*2 = πολύ (Adv.) bei weitem3 ὥστε = ἅτε + (kausales) Partizip4 Anakoluth: Subj. zu νομίζων ist Kandaules, Forts. mit Dativ οἱ5 γάρ vorweggenommene Begründung; oft bei Hdt.6 αἰχμοφόρος, -ου Leibwächter7 ἀρέσκω gefallen8 *Komp. zu σπουδαῖος* bedeutend, wichtig9 ὑπερτίθημι anvertrauen10 τὸ εἶδος Aussehen, Schönheit11 = *χρὴ ἦν* es war ihm vom Schicksal bestimmt12 = ὄντα13 ἄπιστος 2 unzuverlässig14 = ποίει, ὅπως 15 = *θεάσῃ* (von θεάομαι ansehen)16 *= ἀναβοήσας* (< ἀναβοάω aufschreien)17 ὑγιής 2 gesund, vernünftig18 ἡ δέσποινα Herrin, Gebieterin19 ὁ κιθών = χιτών, -ῶνος Gewand20 *P zu ἐκδύω* ablegen, ausziehen21 *M:* zugleich ablegen, mit ausziehen22 πάλαι adv. längst, ehemals23 τὰ καλά das Anständige; das, was sich gehört24 ἀνθρώποισι dat. auctoris25 πείθομαι "ich glaube es auch so,.."26 = σου: Gen. der Person zu δέομαι bitten 27 = *Gen. der Sache* ("Unrechtes")28 Impf. de conatu zu ἀπομάχομαι abwehren, ablehnen29 ἀρρωδέω fürchten30 ἐξ αὐτῶν daraus31 ἀμείβομαι erwidern, antworten32 = Imp.M/P zu φοβέομαι33 βλάβος, -ους Schaden34 ἀρχήν von Anfang an35 μηχανάομαι planen, bewerkstelligen 36 ὁράω, pass.Aor.: ὤφθην, Pz: ὀφθείς, Inf. ὀφθῆναι *(„dass sie...gesehen wurde.“)*37 τὸ οἴκημα Gemach38 κοιμάομαι schlafen39 ὄπισθε + Gen. hinter40 ἀνοίγω öffnen41 ὁ κοῖτος, -ου = ἡ κοίτη Bett42 = ἄγχι nahe (+Gen.)43 ἡ ἔσοδος Eingang44 κατὰ ἒν ἕκαστον eines nach dem anderen45 ἐκδύνω = ἐκδύω ablegen, ausziehen46 τοι = σοι47 στείχω gehen48 ἡ εὐνή Bett49 [κατὰ νώτου "im Rücken"] κατὰ νώτου...γένῃ „und du in ihrem Rücken stehst“ = „und sie dir den Rücken zuwendet“50 τὸ ἐνθεῦτεν = ἐντεῦθεν dann51 *h*. „sich herausreden“52 ὥρη τῆς κοίτης Schlafenszeit53 τὸ εἷμα, -ατος Kleid, Gewand54 = *ἐθεᾶτο* (von θεάομαι ansehen)55 ὑπεκδύς „er kam hinter der Tür hervor“56 ἔξω hinaus57 = *ἐφορᾷ* bemerkt58 ἐκ = ὑπὸ59 οὔτε ἔδοξε μαθεῖν „noch ließ sie sich etwas anmerken“60 τίνομαι (Futur: τείσομαι) bestrafen, büßen lassen, sich rächen an61 σχεδόν fast, so ziemlich62 ἡ αἰσχύνη Schande63 οὕτως h.: also, deshalb64 δηλόω h.: etw. merken lassen65 ὡς τάχιστα sobald66 οἰκέτης,-ου Haussklave67 = ἑώρα 3.Sg.Impf. zu ὁράω68 ἕτοιμον ποιεῖσθαι sich bereithalten lassen69 ἐώθεε er war gewohnt70 πρόσθε adv. von früher her71 (temporal): wenn72 αἵρεσις,-εως Wahl(möglichkeit)73 ὁκότερος 3 welcher (von beiden)74 ὁδὸν τραπέσθαι einen Weg einschlagen75 ὡς ἄν final76 πάντα in allem77 „in Hinkunft“ *(Gen.temp.)*78 δεῖ scil. ἱδεῖν79 ἀλλ᾿ also; ja fürwahr,...80 = ἐκεῖνον81 οὐ νομιζόμενα "was nicht recht ist"82 τέως *(Adv.)* eine Zeitlang 83 = *ἀπεθαύμαζε* (er wunderte sich sehr über...)84 μετὰ δέ dann85 μή νιν...αἵρεσιν "sie möge ihn nicht zwingen, eine solche Wahl zu treffen."86 ἡ ἀναγκαίη = ἡ ἀνάγκη87 *h.* überleben, am Leben bleiben88 = Impf. zu ἐπ-ερωτάω89 φέρε + coni.hort. wohlan, ich will..90 = *τίνι κ. τρ.* auf welche Weise denn91 ὑπολαμβάνω (Einwand) aufgreifen, (Gespräch) übernehmen, antworten92 τὸ χωρίον Platz, Ort, Stelle93 ἡ ὁρμή Angriff94 = ἐπεδείξατο95 ὑπνόομαι schlafen96 ἡ ἐπιχείρησις Unternehmen, Angriff97 ἀρτύ(ν)ω vorbereiten, ersinnen98 ἐπιβουλή,-ῆς Hinterhalt, Überfall99 μετίετο er wurde nicht entlassen, er war in einer Zwangslage100 ἡ ἀπαλλαγή Befreiung, Entkommen101 ὁ θάλαμος Kammer, Schlafgemach102 ἐγχειρίδιον,-ου Dolch, Handmesser103 κατακρύπτω verbergen104 ὑπό h.: hinter105 ἀναπαύομαι sich zur Ruhe begeben |

## Der Meisterdieb -(Hdt. hist. 2,121[[1]](#footnote-1))

CXXI. [1] Πρωτέος[[2]](#footnote-2) δὲ ἐκδέξασθαι τὴν βασιληίην Ῥαμψίνιτον[[3]](#footnote-3) ἔλεγον, ὃς μνημόσυνα[[4]](#footnote-4) ἐλίπετο τὰ προπύλαια τὰ πρὸς ἑσπέρην τετραμμένα τοῦ Ἡφαιστείου[[5]](#footnote-5), ἀντίους[[6]](#footnote-6) δὲ τῶν προπυλαίων ἔστησε ἀνδριάντας[[7]](#footnote-7) δύο, ἐόντας τὸ μέγαθος[[8]](#footnote-8) πέντε καὶ εἴκοσι πηχέων[[9]](#footnote-9), τῶν Αἰγύπτιοι τὸν μὲν πρὸς βορέω[[10]](#footnote-10) ἑστεῶτα καλέουσι θέρος, τὸν δὲ πρὸς νότον χειμῶνα· καὶ τὸν μὲν καλέουσι θέρος, τοῦτον μὲν προσκυνέουσί[[11]](#footnote-11) τε καὶ εὖ ποιέουσι, τὸν δὲ χειμῶνα καλεόμενον τὰ ἔμπαλιν τούτων[[12]](#footnote-12) ἔρδουσι[[13]](#footnote-13) .

CXXI. α [1] πλοῦτον δὲ τούτῳ τῷ βασιλέι γενέσθαι[[14]](#footnote-14) ἀργύρου μέγαν, τὸν οὐδένα τῶν ὕστερον ἐπιτραφέντων[[15]](#footnote-15) βασιλέων δύνασθαι ὑπερβαλέσθαι[[16]](#footnote-16) οὐδ᾽ ἐγγὺς ἐλθεῖν. βουλόμενον δὲ αὐτὸν ἐν ἀσφαλείῃ τὰ χρήματα θησαυρίζειν[[17]](#footnote-17) οἰκοδομέεσθαι[[18]](#footnote-18) οἴκημα λίθινον, τοῦ τῶν τοίχων ἕνα ἐς τὸ ἔξω μέρος τῆς οἰκίης ἔχειν[[19]](#footnote-19). τὸν δὲ ἐργαζόμενον[[20]](#footnote-20) ἐπιβουλεύοντα[[21]](#footnote-21) τάδε μηχανᾶσθαι· τῶν λίθων παρασκευάσασθαι[[22]](#footnote-22) ἕνα ἐξαιρετὸν[[23]](#footnote-23) εἶναι ἐκ τοῦ τοίχου ῥηιδίως καὶ ὑπὸ δύο ἀνδρῶν καὶ ὑπὸ ἑνός[[24]](#footnote-24). [2] ὡς δὲ ἐπετελέσθη τὸ οἴκημα, τὸν μὲν βασιλέα θησαυρίσαι τὰ χρήματα ἐν αὐτῷ· χρόνου δὲ περιιόντος τὸν οἰκοδόμον[[25]](#footnote-25) περὶ τελευτὴν τοῦ βίου ἐόντα ἀνακαλέσασθαι[[26]](#footnote-26) τοὺς παῖδας (εἶναι γὰρ αὐτῷ δύο), τούτοισι δὲ ἀπηγήσασθαι[[27]](#footnote-27) ὡς ἐκείνων προορῶν[[28]](#footnote-28), ὅκως βίον ἄφθονον[[29]](#footnote-29) ἔχωσι[[30]](#footnote-30), τεχνάσαιτο[[31]](#footnote-31) οἰκοδομέων τὸν θησαυρὸν τοῦ βασιλέος· σαφέως δὲ αὐτοῖσι πάντα ἐξηγησάμενον[[32]](#footnote-32) τὰ περὶ τὴν ἐξαίρεσιν τοῦ λίθου δοῦναι τὰ μέτρα αὐτοῦ[[33]](#footnote-33), λέγοντα ὡς ταῦτα διαφυλάσσοντες[[34]](#footnote-34) ταμίαι[[35]](#footnote-35) τῶν βασιλέος χρημάτων ἔσονται. [3] καὶ τὸν μὲν τελευτῆσαι τὸν βίον, τοὺς δὲ παῖδας οὐκ ἐς μακρὴν[[36]](#footnote-36) ἔργου ἔχεσθαι[[37]](#footnote-37), ἐπελθόντας δὲ ἐπὶ τὰ βασιλήια νυκτὸς καὶ τὸν λίθον ἐπὶ τῷ οἰκοδομήματι ἀνευρόντας ῥηιδίως μεταχειρίσασθαι[[38]](#footnote-38) καὶ τῶν χρημάτων πολλὰ ἐξενείκασθαι.

CXXI. β [1] ὡς δὲ τυχεῖν τὸν βασιλέα ἀνοίξαντα τὸ οἴκημα, θωμάσαι ἰδόντα τῶν χρημάτων καταδεᾶ[[39]](#footnote-39) τὰ ἀγγήια[[40]](#footnote-40), οὐκ ἔχειν δὲ, ὅντινα ἐπαιτιᾶται, τῶν τε σημάντρων[[41]](#footnote-41) ἐόντων σόων[[42]](#footnote-42) καὶ τοῦ οἰκήματος κεκληιμένου[[43]](#footnote-43). ὡς δὲ αὐτῷ καὶ δὶς καὶ τρὶς ἀνοίξαντι αἰεὶ ἐλάσσω φαίνεσθαι τὰ χρήματα (τοὺς γὰρ κλέπτας οὐκ ἀνιέναι[[44]](#footnote-44) κεραΐζοντας[[45]](#footnote-45)), ποιῆσαί μιν τάδε· πάγας[[46]](#footnote-46) προστάξαι ἐργάσασθαι καὶ ταύτας περὶ τὰ ἀγγήια, ἐν τοῖσι τὰ χρήματα ἐνῆν, στῆσαι. [2] τῶν δὲ φωρῶν[[47]](#footnote-47) ὥσπερ ἐν τῷ πρὸ τοῦ χρόνῳ ἐλθόντων καὶ ἐσδύντος[[48]](#footnote-48) τοῦ ἑτέρου αὐτῶν, ἐπεὶ πρὸς τὸ ἄγγος[[49]](#footnote-49) προσῆλθε, ἰθέως[[50]](#footnote-50) τῇ πάγῃ ἐνέχεσθαι[[51]](#footnote-51). ὡς δὲ γνῶναι αὐτὸν, ἐν οἵῳ κακῷ ἦν, ἰθέως καλέειν τὸν ἀδελφεὸν[[52]](#footnote-52) καὶ δηλοῦν αὐτῷ τὰ παρεόντα καὶ κελεύειν τὴν ταχίστην[[53]](#footnote-53) ἐσδύντα ἀποταμεῖν αὐτοῦ τὴν κεφαλήν, ὅκως μὴ αὐτὸς ὀφθεὶς καὶ γνωρισθεὶς[[54]](#footnote-54), ὃς εἴη, προσαπολέσῃ[[55]](#footnote-55) κἀκεῖνον. τῷ δὲ δόξαι εὖ λέγειν, καὶ ποιῆσαί μιν πεισθέντα ταῦτα, καὶ καταρμόσαντα[[56]](#footnote-56) τὸν λίθον ἀπιέναι ἐπ᾽ οἴκου[[57]](#footnote-57), φέροντα τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀδελφεοῦ.

CXXI. γ [1] ὡς δὲ ἡμέρη ἐγένετο, ἐσελθόντα τὸν βασιλέα ἐς τὸ οἴκημα ἐκπεπλῆχθαι ὁρῶντα τὸ σῶμα τοῦ φωρὸς ἐν τῇ πάγῃ ἄνευ τῆς κεφαλῆς ἐόν, τὸ δὲ οἴκημα ἀσινὲς[[58]](#footnote-58) καὶ οὔτε ἔσοδον οὔτε ἔκδυσιν οὐδεμίαν ἔχον. ἀπορεύμενον[[59]](#footnote-59) δέ μιν τάδε ποιῆσαι· τοῦ φωρὸς τὸν νέκυν[[60]](#footnote-60) κατὰ τοῦ τείχεος[[61]](#footnote-61) κατακρεμάσαι, φυλάκους[[62]](#footnote-62) δὲ αὐτοῦ καταστήσαντα ἐντείλασθαί σφι, τὸν ἂν ἴδωνται ἀποκλαύσαντα ἢ κατοικτισάμενον, συλλαβόντας ἄγειν πρὸς ἑωυτόν. [2] ἀνακρεμαμένου δὲ τοῦ νέκυος τὴν μητέρα δεινῶς φέρειν[[63]](#footnote-63), λόγους δὲ πρὸς τὸν περιεόντα παῖδα ποιευμένην προστάσσειν αὐτῷ, ὅτεῳ τρόπῳ δύναται, μηχανᾶσθαι[[64]](#footnote-64), ὅκως τὸ σῶμα τοῦ ἀδελφεοῦ καταλύσας κομιεῖ[[65]](#footnote-65)· εἰ δὲ τούτων ἀμελήσει[[66]](#footnote-66), διαπειλέειν[[67]](#footnote-67) αὐτὴν, ὡς ἐλθοῦσα πρὸς τὸν βασιλέα μηνύσει[[68]](#footnote-68) αὐτὸν ἔχοντα τὰ χρήματα.

CXXI. δ [1] ὡς δὲ χαλεπῶς ἐλαμβάνετο[[69]](#footnote-69) ἡ μήτηρ τοῦ περιεόντος παιδὸς καὶ πολλὰ πρὸς αὐτὴν λέγων οὐκ ἔπειθε, ἐπιτεχνήσασθαι[[70]](#footnote-70) τοιάδε μιν· ὄνους κατασκευασάμενον[[71]](#footnote-71) καὶ ἀσκοὺς[[72]](#footnote-72) πλήσαντα οἴνου ἐπιθεῖναι ἐπὶ τῶν ὄνων καὶ ἔπειτα ἐλαύνειν αὐτούς· ὡς δὲ κατὰ[[73]](#footnote-73) τοὺς φυλάσσοντας ἦν τὸν κρεμάμενον νέκυν, ἐπισπάσαντα[[74]](#footnote-74) τῶν ἀσκῶν δύο ἢ τρεῖς ποδεῶνας[[75]](#footnote-75) αὐτὸν λύειν ἀπαμμένους· [2] ὡς δὲ ἔρρεε ὁ οἶνος, τὴν κεφαλήν μιν κόπτεσθαι μεγάλα[[76]](#footnote-76) βοῶντα ὡς οὐκ ἔχοντα, πρὸς ὁκοῖον τῶν ὄνων πρῶτον τράπηται[[77]](#footnote-77). τοὺς δὲ φυλάκους ὡς ἰδεῖν πολλὸν ῥέοντα τὸν οἶνον, συντρέχειν ἐς τὴν ὁδὸν ἀγγήια ἔχοντας, καὶ τὸν ἐκκεχυμένον[[78]](#footnote-78) οἶνον συγκομίζειν[[79]](#footnote-79) ἐν κέρδεϊ ποιευμένους[[80]](#footnote-80)· [3] τὸν δὲ διαλοιδορέεσθαι[[81]](#footnote-81) πᾶσι ὀργὴν προσποιεύμενον[[82]](#footnote-82), παραμυθευμένων[[83]](#footnote-83) δὲ αὐτὸν τῶν φυλάκων χρόνῳ πρηΰνεσθαι[[84]](#footnote-84) προσποιέεσθαι καὶ ὑπίεσθαι τῆς ὀργῆς, τέλος[[85]](#footnote-85) δὲ ἐξελάσαι[[86]](#footnote-86) αὐτὸν τοὺς ὄνους ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ κατασκευάζειν[[87]](#footnote-87). [4] ὡς δὲ λόγους τε πλέους ἐγγίνεσθαι[[88]](#footnote-88) καί τινα[[89]](#footnote-89) καὶ σκῶψαι[[90]](#footnote-90) μιν καὶ ἐς γέλωτα προαγαγέσθαι[[91]](#footnote-91), ἐπιδοῦναι[[92]](#footnote-92) αὐτοῖσι τῶν ἀσκῶν ἕνα· τοὺς δὲ αὐτοῦ, ὥσπερ εἶχον[[93]](#footnote-93), κατακλιθέντας πίνειν διανοέεσθαι[[94]](#footnote-94), καὶ ἐκεῖνον παραλαμβάνειν[[95]](#footnote-95) καὶ κελεύειν μετ᾽ ἑωυτῶν μείναντα συμπίνειν· τὸν δὲ πεισθῆναί τε δὴ καὶ καταμεῖναι. [5] ὡς δέ μιν παρὰ[[96]](#footnote-96) τὴν πόσιν[[97]](#footnote-97) φιλοφρόνως ἠσπάζοντο[[98]](#footnote-98), ἐπιδοῦναι αὐτοῖσι καὶ ἄλλον τῶν ἀσκῶν· δαψιλέι[[99]](#footnote-99) δὲ τῷ ποτῷ χρησαμένους[[100]](#footnote-100) τοὺς φυλάκους ὑπερμεθυσθῆναι[[101]](#footnote-101) καὶ κρατηθέντας ὑπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ, ἔνθα περ ἔπινον, κατακοιμηθῆναι[[102]](#footnote-102). [6] τὸν δέ, ὡς πρόσω ἦν τῆς νυκτός[[103]](#footnote-103), τό τε σῶμα τοῦ ἀδελφεοῦ καταλῦσαι καὶ τῶν φυλάκων ἐπὶ λύμῃ[[104]](#footnote-104) πάντων ξυρῆσαι[[105]](#footnote-105) τὰς δεξιὰς παρηίδας[[106]](#footnote-106), ἐπιθέντα δὲ τὸν νέκυν ἐπὶ τοὺς ὄνους ἀπελαύνειν ἐπ᾽ οἴκου, ἐπιτελέσαντα τῇ μητρὶ τὰ προσταχθέντα.

CXXI. ε [1] τὸν δὲ βασιλέα, ὡς αὐτῷ ἀπηγγέλθη τοῦ φωρὸς ὁ νέκυς ἐκκεκλεμμένος[[107]](#footnote-107), δεινὰ ποιέειν[[108]](#footnote-108)· πάντως δὲ βουλόμενον εὑρεθῆναι, ὅστις κοτὲ εἴη ὁ ταῦτα μηχανώμενος, ποιῆσαί μιν τάδε, ἐμοὶ μὲν οὐ πιστά[[109]](#footnote-109)· [2] τὴν θυγατέρα τὴν ἑωυτοῦ κατίσαι ἐπ᾽ οἰκήματος[[110]](#footnote-110), ἐντειλάμενον πάντας τε ὁμοίως προσδέκεσθαι[[111]](#footnote-111), καὶ πρὶν συγγενέσθαι[[112]](#footnote-112), ἀναγκάζειν λέγειν αὐτῇ, ὅ τι δὴ ἐν τῷ βίῳ ἔργασται αὐτῷ[[113]](#footnote-113) σοφώτατον καὶ ἀνοσιώτατον[[114]](#footnote-114)· ὃς δ᾽ ἂν ἀπηγήσηται τὰ περὶ τὸν φῶρα γεγενημένα, τοῦτον[[115]](#footnote-115) συλλαμβάνειν[[116]](#footnote-116) καὶ μὴ ἀπιέναι[[117]](#footnote-117) ἔξω. [3] ὡς δὲ τὴν παῖδα ποιέειν τὰ ἐκ τοῦ πατρὸς προσταχθέντα, τὸν φῶρα πυθόμενον, τῶν εἵνεκα ταῦτα ἐπρήσσετο, βουληθέντα πολυτροπίῃ[[118]](#footnote-118) τοῦ βασιλέος περιγενέσθαι ποιέειν τάδε· [4] νεκροῦ προσφάτου[[119]](#footnote-119) ἀποταμόντα ἐν τῷ ὤμῳ τὴν χεῖρα[[120]](#footnote-120) ἰέναι αὐτὸν ἔχοντα αὐτὴν ὑπὸ τῷ ἱματίῳ. ἐσελθόντα δὲ ὡς[[121]](#footnote-121) τοῦ βασιλέος τὴν θυγατέρα καὶ εἰρωτώμενον, τά περ καὶ οἱ ἄλλοι[[122]](#footnote-122), ἀπηγήσασθαι, ὡς ἀνοσιώτατον μὲν εἴη ἐργασμένος, ὅτι τοῦ ἀδελφεοῦ ἐν τῷ θησαυρῷ τοῦ βασιλέος ὑπὸ πάγης ἁλόντος ἀποτάμοι τὴν κεφαλήν, σοφώτατον[[123]](#footnote-123) δὲ, ὅτι τοὺς φυλάκους καταμεθύσας[[124]](#footnote-124) καταλύσειε τοῦ ἀδελφεοῦ κρεμάμενον τὸν νέκυν. [5] τὴν δὲ, ὡς ἤκουσε, ἅπτεσθαι[[125]](#footnote-125) αὐτοῦ. τὸν δὲ φῶρα ἐν τῷ σκότεϊ προτεῖναι[[126]](#footnote-126) αὐτῇ τοῦ νεκροῦ τὴν χεῖρα· τὴν δὲ ἐπιλαβομένην ἔχειν[[127]](#footnote-127), νομίζουσαν αὐτοῦ ἐκείνου τῆς χειρὸς ἀντέχεσθαι[[128]](#footnote-128)· τὸν δὲ φῶρα προέμενον[[129]](#footnote-129) αὐτῇ οἴχεσθαι διὰ θυρέων φεύγοντα[[130]](#footnote-130).

CXXI. ζ [1] ὡς δὲ καὶ ταῦτα ἐς τὸν βασιλέα ἀνηνείχθη[[131]](#footnote-131), ἐκπεπλῆχθαι μὲν ἐπὶ τῇ πολυφροσύνῃ[[132]](#footnote-132) τε καὶ τόλμῃ τοῦ ἀνθρώπου, τέλος[[133]](#footnote-133) δὲ διανέμοντα ἐς πάσας τὰς πόλις ἐπαγγέλλεσθαι[[134]](#footnote-134) ἀδείην[[135]](#footnote-135) τε διδόντα καὶ μεγάλα ὑποδεκόμενον[[136]](#footnote-136) ἐλθόντι[[137]](#footnote-137) ἐς ὄψιν τὴν ἑωυτοῦ. [2] τὸν δὲ φῶρα πιστεύσαντα ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν, Ῥαμψίνιτον δὲ μεγάλως θωμάσαι, καί οἱ τὴν θυγατέρα ταύτην συνοικίσαι[[138]](#footnote-138) ὡς πλεῖστα ἐπισταμένῳ ἀνθρώπων. Αἰγυπτίους μὲν γὰρ τῶν ἄλλων προκεκρίσθαι[[139]](#footnote-139), ἐκεῖνον δὲ Αἰγυπτίων.

## Polykrates’ Glück und Ende - Eine Tragödie in Prosa (Hdt. 3, 39-43; 120-125)

XXXIX. [1] Καμβύσεω[[140]](#footnote-140) δὲ ἐπ᾽ Αἴγυπτον στρατευομένου ἐποιήσαντο καὶ[[141]](#footnote-141) Λακεδαιμόνιοι[[142]](#footnote-142) στρατηίην ἐπὶ Σάμον τε καὶ Πολυκράτεα[[143]](#footnote-143) τὸν Αἰάκεος[[144]](#footnote-144)· ὃς ἔσχε Σάμον ἐπαναστάς[[145]](#footnote-145), [2] καὶ τὰ μὲν πρῶτα[[146]](#footnote-146) τριχῇ[[147]](#footnote-147) δασάμενος[[148]](#footnote-148) τὴν πόλιν τοῖσι ἀδελφεοῖσι Πανταγνώτῳ καὶ Συλοσῶντι ἔνειμε, μετὰ δὲ τὸν μὲν αὐτῶν ἀποκτείνας τὸν δὲ νεώτερον Συλοσῶντα ἐξελάσας[[149]](#footnote-149) ἔσχε πᾶσαν Σάμον, σχὼν δὲ ξεινίην[[150]](#footnote-150) Ἀμάσι τῷ Αἰγύπτου βασιλέι συνεθήκατο, πέμπων τε δῶρα καὶ δεκόμενος ἄλλα παρ᾽ ἐκείνου. [3] ἐν χρόνῳ δὲ ὀλίγῳ αὐτίκα τοῦ Πολυκράτεος τὰ πρήγματα ηὔξετο[[151]](#footnote-151) καὶ ἦν βεβωμένα[[152]](#footnote-152) ἀνά τε τὴν Ἰωνίην καὶ τὴν ἄλλην Ἑλλάδα· ὅκου γὰρ ἰθύσειε[[153]](#footnote-153) στρατεύεσθαι, πάντα οἱ ἐχώρεε εὐτυχέως[[154]](#footnote-154). ἔκτητο δὲ πεντηκοντέρους[[155]](#footnote-155) τε ἑκατὸν καὶ χιλίους τοξότας[[156]](#footnote-156), ἔφερε δὲ καὶ ἦγε[[157]](#footnote-157) πάντας διακρίνων οὐδένα[[158]](#footnote-158)· [4] τῷ γὰρ φίλῳ ἔφη χαριεῖσθαι[[159]](#footnote-159) μᾶλλον ἀποδιδοὺς[[160]](#footnote-160), τὰ ἔλαβε, ἢ ἀρχὴν μηδὲ[[161]](#footnote-161) λαβών. συχνὰς[[162]](#footnote-162) μὲν δὴ τῶν νήσων ἀραιρήκεε[[163]](#footnote-163), πολλὰ δὲ καὶ τῆς ἠπείρου[[164]](#footnote-164) ἄστεα· ἐν δὲ[[165]](#footnote-165) δὴ καὶ Λεσβίους πανστρατιῇ[[166]](#footnote-166) βοηθέοντας Μιλησίοισι ναυμαχίῃ κρατήσας[[167]](#footnote-167) εἷλε, οἳ τὴν τάφρον περὶ τὸ τεῖχος τὸ ἐν Σάμῳ πᾶσαν[[168]](#footnote-168) δεδεμένοι ὤρυξαν[[169]](#footnote-169).

XL. [1] καί κως[[170]](#footnote-170) τὸν Ἄμασιν εὐτυχέων μεγάλως ὁ Πολυκράτης οὐκ ἐλάνθανε, ἀλλά οἱ τοῦτ᾽ ἦν ἐπιμελές[[171]](#footnote-171). πολλῷ δὲ ἔτι πλεῦνός[[172]](#footnote-172) οἱ εὐτυχίης γινομένης γράψας ἐς βυβλίον[[173]](#footnote-173) τάδε ἐπέστειλε ἐς Σάμον. «Ἄμασις Πολυκράτεϊ ὧδε λέγει. [2] ἡδὺ[[174]](#footnote-174) μὲν πυνθάνεσθαι ἄνδρα φίλον καὶ ξεῖνον εὖ πρήσσοντα· ἐμοὶ δὲ αἱ σαὶ μεγάλαι εὐτυχίαι οὐκ ἀρέσκουσι[[175]](#footnote-175), τὸ θεῖον ἐπισταμένῳ ὡς ἔστι φθονερόν[[176]](#footnote-176)· καί κως βούλομαι καὶ αὐτὸς καὶ τῶν ἂν[[177]](#footnote-177) κήδωμαι[[178]](#footnote-178) τὸ μέν[[179]](#footnote-179) τι εὐτυχέειν τῶν πρηγμάτων τὸ δὲ προσπταίειν[[180]](#footnote-180), καὶ οὕτω[[181]](#footnote-181) διαφέρειν[[182]](#footnote-182) τὸν αἰῶνα[[183]](#footnote-183) ἐναλλὰξ[[184]](#footnote-184) πρήσσων ἢ εὐτυχέειν τὰ πάντα. [3] οὐδένα γάρ κω λόγῳ οἶδα ἀκούσας[[185]](#footnote-185), ὅστις ἐς τέλος[[186]](#footnote-186) οὐ κακῶς ἐτελεύτησε πρόρριζος[[187]](#footnote-187), εὐτυχέων τὰ πάντα. σύ νυν ἐμοὶ πειθόμενος ποίησον πρὸς[[188]](#footnote-188) τὰς εὐτυχίας τοιάδε· [4] φροντίσας, τὸ ἂν εὕρῃς ἐόν τοι πλείστου ἄξιον καὶ ἐπ᾽ ᾧ σὺ ἀπολομένῳ μάλιστα τὴν ψυχὴν ἀλγήσεις[[189]](#footnote-189), τοῦτο ἀπόβαλε οὕτω, ὅκως μηκέτι ἥξει ἐς[[190]](#footnote-190) ἀνθρώπους· ἤν[[191]](#footnote-191) τε μὴ ἐναλλὰξ[[192]](#footnote-192) ἤδη τὠπὸ τούτου[[193]](#footnote-193) αἱ εὐτυχίαι τοι τῇσι πάθῃσι προσπίπτωσι[[194]](#footnote-194), τρόπῳ τῷ ἐξ[[195]](#footnote-195) ἐμεῦ ὑποκειμένῳ[[196]](#footnote-196) ἀκέο[[197]](#footnote-197).»

XLI. [1] ταῦτα ἐπιλεξάμενος[[198]](#footnote-198) ὁ Πολυκράτης καὶ νόῳ λαβὼν[[199]](#footnote-199), ὥς οἱ εὖ ὑπετίθετο Ἄμασις, ἐδίζητο[[200]](#footnote-200), ἐπ᾽ ᾧ[[201]](#footnote-201) ἂν μάλιστα τὴν ψυχὴν ἀσηθείη[[202]](#footnote-202) ἀπολομένῳ τῶν κειμηλίων[[203]](#footnote-203), διζήμενος δὲ εὕρισκε τόδε. ἦν οἱ σφρηγὶς[[204]](#footnote-204), τὴν ἐφόρεε[[205]](#footnote-205), χρυσόδετος[[206]](#footnote-206), σμαράγδου[[207]](#footnote-207) μὲν λίθου ἐοῦσα, ἔργον δὲ ἦν Θεοδώρου[[208]](#footnote-208) τοῦ Τηλεκλέος Σαμίου. [2] ἐπεὶ ὦν[[209]](#footnote-209) ταύτην οἱ ἐδόκεε ἀποβαλεῖν, ἐποίεε τοιάδε· πεντηκόντερον[[210]](#footnote-210) πληρώσας ἀνδρῶν ἐσέβη ἐς αὐτήν, μετὰ δὲ ἀναγαγεῖν[[211]](#footnote-211) ἐκέλευε ἐς τὸ πέλαγος[[212]](#footnote-212)· ὡς δὲ ἀπὸ τῆς νήσου ἑκὰς[[213]](#footnote-213) ἐγένετο, περιελόμενος[[214]](#footnote-214) τὴν σφρηγῖδα πάντων ὁρώντων τῶν συμπλόων[[215]](#footnote-215) ῥίπτει ἐς τὸ πέλαγος. τοῦτο δὲ ποιήσας ἀπέπλεε, ἀπικόμενος δὲ ἐς τὰ οἰκία συμφορῇ ἐχρᾶτο[[216]](#footnote-216).

XLII. [1] πέμπτῃ δὲ ἢ ἕκτῃ[[217]](#footnote-217) ἡμέρῃ ἀπὸ τούτων τάδε οἱ συνήνεικε[[218]](#footnote-218) γενέσθαι. ἀνὴρ ἁλιεὺς[[219]](#footnote-219) λαβὼν ἰχθὺν μέγαν τε καὶ καλὸν ἠξίου μιν Πολυκράτεϊ δῶρον δοθῆναι· φέρων δὴ ἐπὶ τὰς θύρας Πολυκράτεϊ ἔφη ἐθέλειν ἐλθεῖν ἐς ὄψιν[[220]](#footnote-220), χωρήσαντος[[221]](#footnote-221) δέ οἱ τούτου ἔλεγε διδοὺς τὸν ἰχθύν [2] «ὦ βασιλεῦ, ἐγὼ τόνδε ἑλὼν οὐκ ἐδικαίωσα φέρειν ἐς ἀγορήν, καίπερ ἐὼν ἀποχειροβίοτος[[222]](#footnote-222), ἀλλά μοι ἐδόκεε σεῦ τε εἶναι ἄξιος καὶ τῆς σῆς ἀρχῆς· σοὶ δή μιν φέρων δίδωμι.» ὁ δὲ ἡσθεὶς[[223]](#footnote-223) τοῖσι ἔπεσι ἀμείβεται[[224]](#footnote-224) τοῖσιδε. «κάρτα[[225]](#footnote-225) τε εὖ ἐποίησας καὶ χάρις διπλῆ[[226]](#footnote-226) τῶν τε λόγων καὶ τοῦ δώρου, καί σε ἐπὶ δεῖπνον καλέομεν[[227]](#footnote-227).» [3] ὃ μὲν δὴ ἁλιεὺς μέγα ποιεύμενος[[228]](#footnote-228) ταῦτα ἤιε ἐς τὰ οἰκία, τὸν δὲ ἰχθὺν τάμνοντες[[229]](#footnote-229) οἱ θεράποντες[[230]](#footnote-230) εὑρίσκουσι ἐν τῇ νηδύι[[231]](#footnote-231) αὐτοῦ ἐνεοῦσαν τὴν Πολυκράτεος σφρηγῖδα. [4] ὡς δὲ εἶδόν τε καὶ ἔλαβον τάχιστα[[232]](#footnote-232), ἔφερον κεχαρηκότες[[233]](#footnote-233) παρὰ τὸν Πολυκράτεα, διδόντες δέ οἱ τὴν σφρηγῖδα ἔλεγον, ὅτεῳ[[234]](#footnote-234) τρόπῳ εὑρέθη. τὸν δὲ ὡς ἐσῆλθε[[235]](#footnote-235) θεῖον εἶναι τὸ πρῆγμα, γράφει ἐς βυβλίον πάντα τὰ ποιήσαντά μιν οἷα καταλελάβηκε[[236]](#footnote-236), γράψας δὲ ἐς Αἴγυπτον ἐπέθηκε[[237]](#footnote-237).

XLIII. [1] ἐπιλεξάμενος δὲ ὁ Ἄμασις τὸ βυβλίον τὸ παρὰ τοῦ Πολυκράτεος ἧκον, ἔμαθε ὅτι ἐκκομίσαι[[238]](#footnote-238) τε ἀδύνατον εἴη ἀνθρώπῳ ἄνθρωπον ἐκ τοῦ μέλλοντος γίνεσθαι πρήγματος, καὶ ὅτι οὐκ εὖ τελευτήσειν μέλλοι Πολυκράτης εὐτυχέων τὰ πάντα, ὃς καὶ τὰ[[239]](#footnote-239) ἀποβάλλει εὑρίσκει. [2] πέμψας δέ οἱ κήρυκα ἐς Σάμον διαλύεσθαι ἔφη τὴν ξεινίην[[240]](#footnote-240). τοῦδε δὲ εἵνεκεν ταῦτα ἐποίεε, ἵνα μὴ συντυχίης[[241]](#footnote-241) δεινῆς τε καὶ μεγάλης Πολυκράτεα καταλαβούσης αὐτὸς ἀλγήσειε τὴν ψυχὴν ὡς περὶ ξείνου ἀνδρός[[242]](#footnote-242).

CXX. [1] κατὰ δέ κου μάλιστα[[243]](#footnote-243) τὴν Καμβύσεω νοῦσον[[244]](#footnote-244) ἐγίνετο τάδε. ὑπὸ Κύρου κατασταθεὶς[[245]](#footnote-245) ἦν Σαρδίων[[246]](#footnote-246) ὕπαρχος[[247]](#footnote-247) Ὀροίτης ἀνὴρ Πέρσης· οὗτος ἐπεθύμησε πρήγματος οὐκ ὁσίου· οὔτε γάρ τι παθὼν οὔτε ἀκούσας μάταιον ἔπος[[248]](#footnote-248) πρὸς Πολυκράτεος τοῦ Σαμίου, οὐδὲ ἰδὼν[[249]](#footnote-249) πρότερον, ἐπεθύμεε λαβὼν αὐτὸν ἀπολέσαι, ὡς μὲν οἱ πλεῦνες[[250]](#footnote-250) λέγουσι, διὰ τοιήνδε τινὰ αἰτίην. [2] ἐπὶ τῶν βασιλέος θυρέων κατήμενον τόν τε Ὀροίτεα καὶ ἄλλον Πέρσην, τῷ οὔνομα εἶναι[[251]](#footnote-251) Μιτροβάτεα[[252]](#footnote-252), νομοῦ[[253]](#footnote-253) ἄρχοντα τοῦ ἐν Δασκυλείῳ[[254]](#footnote-254), τούτους ἐκ λόγων ἐς νείκεα[[255]](#footnote-255) συμπεσεῖν, κρινομένων[[256]](#footnote-256) δὲ περὶ ἀρετῆς εἰπεῖν τὸν Μιτροβάτεα τῷ Ὀροίτῃ προφέροντα[[257]](#footnote-257) [3] «σὺ γὰρ ἐν ἀνδρῶν λόγῳ[[258]](#footnote-258), ὃς βασιλέι νῆσον Σάμον πρὸς τῷ σῷ νομῷ προσκειμένην οὐ προσεκτήσαο, ὧδε δή τι ἐοῦσαν εὐπετέα[[259]](#footnote-259) χειρωθῆναι[[260]](#footnote-260), τὴν τῶν τις ἐπιχωρίων[[261]](#footnote-261) πεντεκαίδεκα ὁπλίτῃσι ἐπαναστὰς[[262]](#footnote-262) ἔσχε καὶ νῦν αὐτῆς τυραννεύει[[263]](#footnote-263);» [4] οἳ μὲν[[264]](#footnote-264) δή μιν φασὶ τοῦτο ἀκούσαντα καὶ ἀλγήσαντα τῷ ὀνείδεϊ[[265]](#footnote-265) ἐπιθυμῆσαι οὐκ οὕτω[[266]](#footnote-266) τὸν εἴπαντα ταῦτα τίσασθαι[[267]](#footnote-267) ὡς Πολυκράτεα πάντως ἀπολέσαι, δι᾽ ὅντινα[[268]](#footnote-268) κακῶς ἤκουσε[[269]](#footnote-269).

CXXI. [1] οἱ δὲ ἐλάσσονες[[270]](#footnote-270) λέγουσι πέμψαι Ὀροίτεα ἐς Σάμον κήρυκα ὅτευ[[271]](#footnote-271) δὴ χρήματος δεησόμενον (οὐ γὰρ ὦν δὴ τοῦτό γε λέγεται), καὶ τὸν Πολυκράτεα τυχεῖν κατακείμενον ἐν ἀνδρεῶνι[[272]](#footnote-272), παρεῖναι δέ οἱ καὶ Ἀνακρέοντα[[273]](#footnote-273) τὸν Τήιον· [2] καί κως εἴτ᾽ ἐκ προνοίης[[274]](#footnote-274) αὐτὸν κατηλογέοντα[[275]](#footnote-275) τὰ Ὀροίτεω πρήγματα, εἴτε καὶ συντυχίη[[276]](#footnote-276) τις τοιαύτη ἐπεγένετο· τόν τε γὰρ κήρυκα τὸν Ὀροίτεω παρελθόντα[[277]](#footnote-277) διαλέγεσθαι[[278]](#footnote-278), καὶ τὸν Πολυκράτεα (τυχεῖν γὰρ ἀπεστραμμένον[[279]](#footnote-279) πρὸς τὸν τοῖχον[[280]](#footnote-280)) οὔτε τι μεταστραφῆναι[[281]](#footnote-281) οὔτε ὑποκρίνασθαι[[282]](#footnote-282).

CXXII. [1] αἰτίαι μὲν δὴ αὗται διφάσιαι[[283]](#footnote-283) λέγονται τοῦ θανάτου τοῦ Πολυκράτεος γενέσθαι, πάρεστι[[284]](#footnote-284) δὲ πείθεσθαι, ὁκοτέρῃ[[285]](#footnote-285) τις βούλεται αὐτέων. ὁ δὲ ὦν Ὀροίτης ἱζόμενος[[286]](#footnote-286) ἐν Μαγνησίῃ[[287]](#footnote-287) τῇ ὑπὲρ Μαιάνδρου ποταμοῦ οἰκημένῃ ἔπεμπε Μύρσον τὸν Γύγεω ἄνδρα Λυδὸν ἐς Σάμον ἀγγελίην φέροντα, μαθὼν τοῦ Πολυκράτεος τὸν νόον[[288]](#footnote-288). [2] Πολυκράτης γὰρ ἐστὶ πρῶτος, τῶν[[289]](#footnote-289) ἡμεῖς ἴδμεν Ἑλλήνων, ὃς θαλασσοκρατέειν[[290]](#footnote-290) ἐπενοήθη[[291]](#footnote-291), πάρεξ[[292]](#footnote-292) Μίνωός τε τοῦ Κνωσσίου[[293]](#footnote-293) καὶ εἰ δή τις ἄλλος πρότερος τούτου ἦρξε τῆς θαλάσσης[[294]](#footnote-294)· τῆς δὲ ἀνθρωπηίης λεγομένης γενεῆς[[295]](#footnote-295) Πολυκράτης πρῶτος, ἐλπίδας πολλὰς ἔχων Ἰωνίης τε καὶ νήσων ἄρξειν. [3] μαθὼν ὦν ταῦτά μιν διανοεύμενον[[296]](#footnote-296) ὁ Ὀροίτης πέμψας ἀγγελίην[[297]](#footnote-297) ἔλεγε τάδε. «Ὀροίτης Πολυκράτεϊ ὧδε λέγει. πυνθάνομαι ἐπιβουλεύειν[[298]](#footnote-298) σε πρήγμασι μεγάλοισι, καὶ χρήματά τοι οὐκ εἶναι κατὰ τὰ φρονήματα[[299]](#footnote-299). σύ νυν ὧδε ποιήσας[[300]](#footnote-300) ὀρθώσεις[[301]](#footnote-301) μὲν σεωυτόν, σώσεις δὲ καὶ ἐμέ· ἐμοὶ γὰρ βασιλεὺς Καμβύσης ἐπιβουλεύει[[302]](#footnote-302) θάνατον, καί μοι τοῦτο ἐξαγγέλλεται σαφηνέως[[303]](#footnote-303). [4] σύ νυν ἐμὲ ἐκκομίσας[[304]](#footnote-304) αὐτὸν[[305]](#footnote-305) καὶ χρήματα, τὰ μὲν[[306]](#footnote-306) αὐτῶν αὐτὸς ἔχε, τὰ δὲ ἐμὲ ἔα ἔχειν· εἵνεκέν[[307]](#footnote-307) τε χρημάτων ἄρξεις ἁπάσης τῆς Ἑλλάδος. εἰ δέ μοι ἀπιστέεις τὰ περὶ[[308]](#footnote-308) τῶν χρημάτων, πέμψον, ὅστις τοι πιστότατος τυγχάνει ἐών, τῷ ἐγὼ ἀποδέξω[[309]](#footnote-309).»

CXXIII. [1] ταῦτα ἀκούσας Πολυκράτης ἥσθη τε καὶ ἐβούλετο[[310]](#footnote-310)· καί κως ἱμείρετο[[311]](#footnote-311) γὰρ χρημάτων μεγάλως, ἀποπέμπει πρῶτα κατοψόμενον[[312]](#footnote-312) Μαιάνδριον Μαιανδρίου, ἄνδρα τῶν ἀστῶν[[313]](#footnote-313), ὅς οἱ ἦν γραμματιστής[[314]](#footnote-314)· ὃς χρόνῳ οὐ πολλῷ ὕστερον τούτων[[315]](#footnote-315) τὸν κόσμον τὸν ἐκ τοῦ ἀνδρεῶνος[[316]](#footnote-316) τοῦ Πολυκράτεος ἐόντα ἀξιοθέητον[[317]](#footnote-317) ἀνέθηκε πάντα ἐς τὸ Ἥραιον[[318]](#footnote-318). [2] ὁ δὲ Ὀροίτης μαθὼν τὸν κατάσκοπον[[319]](#footnote-319) ἐόντα προσδόκιμον[[320]](#footnote-320) ἐποίεε τοιάδε· λάρνακας[[321]](#footnote-321) ὀκτὼ πληρώσας λίθων πλὴν κάρτα βραχέος τοῦ[[322]](#footnote-322) περὶ αὐτὰ τὰ χείλεα[[323]](#footnote-323), ἐπιπολῆς[[324]](#footnote-324) τῶν λίθων χρυσὸν ἐπέβαλε, καταδήσας[[325]](#footnote-325) δὲ τὰς λάρνακας εἶχε ἑτοίμας. ἐλθὼν δὲ ὁ Μαιάνδριος καὶ θεησάμενος[[326]](#footnote-326) ἀπήγγελλε τῷ Πολυκράτεϊ.

CXXIV. [1] ὁ δὲ πολλὰ μὲν τῶν μαντίων[[327]](#footnote-327) ἀπαγορευόντων[[328]](#footnote-328) πολλὰ δὲ τῶν φίλων ἐστέλλετο[[329]](#footnote-329) αὐτὸς[[330]](#footnote-330) ἀπιέναι, πρὸς δὲ[[331]](#footnote-331) καὶ ἰδούσης τῆς θυγατρὸς ὄψιν ἐνυπνίου[[332]](#footnote-332) τοιήνδε· ἐδόκεε οἷ τὸν πατέρα ἐν τῷ ἠέρι[[333]](#footnote-333) μετέωρον[[334]](#footnote-334) ἐόντα λοῦσθαι μὲν ὑπὸ τοῦ Διός, χρίεσθαι[[335]](#footnote-335) δὲ ὑπὸ τοῦ ἡλίου. [2] ταύτην ἰδοῦσα τὴν ὄψιν παντοίη ἐγίνετο[[336]](#footnote-336) μὴ ἀποδημῆσαι[[337]](#footnote-337) τὸν Πολυκράτεα παρὰ τὸν Ὀροίτεα, καὶ δὴ καὶ[[338]](#footnote-338) ἰόντος αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πεντηκόντερον ἐπεφημίζετο[[339]](#footnote-339). ὁ δέ οἱ ἠπείλησε, ἢν σῶς[[340]](#footnote-340) ἀπονοστήσῃ[[341]](#footnote-341), πολλόν μιν χρόνον παρθενεύεσθαι[[342]](#footnote-342). ἣ δὲ ἠρήσατο[[343]](#footnote-343) ἐπιτελέα[[344]](#footnote-344) ταῦτα γενέσθαι· βούλεσθαι γὰρ παρθενεύεσθαι πλέω χρόνον ἢ τοῦ πατρὸς ἐστερῆσθαι.

CXXV. [1] Πολυκράτης δὲ πάσης συμβουλίης[[345]](#footnote-345) ἀλογήσας[[346]](#footnote-346) ἔπλεε παρὰ τὸν Ὀροίτεα, ἅμα ἀγόμενος ἄλλους τε πολλοὺς τῶν ἑταίρων, ἐν δὲ δὴ καὶ Δημοκήδεα[[347]](#footnote-347) τὸν Καλλιφῶντος, Κροτωνιήτην ἄνδρα[[348]](#footnote-348), ἰητρόν τε ἐόντα καὶ τὴν τέχνην ἀσκέοντα ἄριστα τῶν κατ᾽ ἑωυτόν[[349]](#footnote-349). [2] ἀπικόμενος δὲ ἐς τὴν Μαγνησίην[[350]](#footnote-350) ὁ Πολυκράτης διεφθάρη κακῶς, οὔτε ἑωυτοῦ ἀξίως οὔτε τῶν ἑωυτοῦ φρονημάτων[[351]](#footnote-351)· ὅτι γὰρ μὴ[[352]](#footnote-352) οἱ Συρηκοσίων[[353]](#footnote-353) γενόμενοι τύραννοι οὐδὲ εἷς τῶν ἄλλων Ἑλληνικῶν τυράννων ἄξιος ἐστὶ Πολυκράτεϊ μεγαλοπρεπείην[[354]](#footnote-354) συμβληθῆναι[[355]](#footnote-355). [3] ἀποκτείνας δέ μιν οὐκ ἀξίως ἀπηγήσιος[[356]](#footnote-356) Ὀροίτης ἀνεσταύρωσε[[357]](#footnote-357)· τῶν δέ οἱ ἑπομένων[[358]](#footnote-358) ὅσοι μὲν ἦσαν Σάμιοι, ἀπῆκε[[359]](#footnote-359), κελεύων σφέας[[360]](#footnote-360) ἑωυτῷ χάριν εἰδέναι[[361]](#footnote-361) ἐόντας ἐλευθέρους, ὅσοι δὲ ἦσαν ξεῖνοί[[362]](#footnote-362) τε καὶ δοῦλοι τῶν ἑπομένων, ἐν ἀνδραπόδων λόγῳ ποιεύμενος[[363]](#footnote-363) εἶχε[[364]](#footnote-364). [4] Πολυκράτης δὲ ἀνακρεμάμενος[[365]](#footnote-365) ἐπετέλεε[[366]](#footnote-366) πᾶσαν τὴν ὄψιν τῆς θυγατρός· ἐλοῦτο μὲν γὰρ ὑπὸ τοῦ Διὸς, ὅκως[[367]](#footnote-367) ὕοι[[368]](#footnote-368), ἐχρίετο δὲ ὑπὸ τοῦ ἡλίου, ἀνιεὶς[[369]](#footnote-369) αὐτὸς ἐκ τοῦ σώματος ἰκμάδα[[370]](#footnote-370). Πολυκράτεος μὲν δὴ αἱ πολλαὶ εὐτυχίαι[[371]](#footnote-371) ἐς τοῦτο[[372]](#footnote-372) ἐτελεύτησαν, τῇ[[373]](#footnote-373) οἱ Ἄμασις ὁ Αἰγύπτου βασιλεὺς προεμαντεύσατο[[374]](#footnote-374).

### [Friedrich von Schiller](http://www.literaturwelt.com/autoren/schiller.html), Der Ring des Polykrates

Er stand auf seines Daches Zinnen,
Er schaute mit vergnügten Sinnen
Auf das beherrschte Samos hin.
"Dies alles ist mir unterthänig,"
Begann er zu Ägyptens König,
"Gestehe, daß ich glücklich bin." -

"Du hast der Götter Gunst erfahren!
Die vormals deines Gleichen waren,
Sie zwingt jetzt deines Scepters Macht.
Doch Einer lebt noch, sich zu rächen;
Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen,
So lang des Feindes Auge wacht." -

Und eh der König noch geendet,
Da stellt sich, von Milet gesandt,
Ein Bote dem Tyrannen dar:
"Laß, Herr, des Opfers Düfte steigen,
Und mit des Lorbeers muntern Zweigen
Bekränze dir dein festlich Haar!
"Getroffen sank dein Feind vom Speere,
Mich sendet mit der frohen Märe
Dein treuer Feldherr Polydor -"
Und nimmt aus einem schwarzen Becken,
Noch blutig, zu der Beiden Schrecken,
Ein wohlbekanntes Haupt empor.

Der König tritt zurück mit Grauen.
"Doch warn' ich dich, dem Glück zu trauen,"
Versetzt er mit besorgtem Blick.
"Bedenk', auf ungetreuen Wellen -
Wie leicht kann sie der Sturm zerschellen -
Schwimmt deiner Flotte zweifelnd Glück."

Und eh er noch das Wort gesprochen,
Hat ihn der Jubel unterbrochen,
Der von der Rhede jauchzend schallt.
Mit fremden Schätzen reich beladen,
Kehrt zu den heimischen Gestaden
Der Schiffe mastenreicher Wald.

Der königliche Gast erstaunet:
"Dein Glück ist heute gut gelaunet,
Doch fürchte seinen Unbestand.
Der Kreter waffenkund'ge Schaaren
Bedräuen dich mit Kriegsgefahren;
Schon nahe sind sie diesem Strand."

Und eh ihm noch das Wort entfallen,
Da sieht man's von den Schiffen wallen,
Und tausend Stimmen rufen: "Sieg!
Von Feindesnoth sind wir befreiet,
Die Kreter hat der Sturm zerstreuet,
Vorbei, geendet ist der Krieg!"

Das hört der Gastfreund mit Entsetzen.
"Fürwahr, ich muß dich glücklich schätzen!
Doch," spricht er, "zittr' ich für dein Heil.
Mir grauet vor der Götter Neide;
Des Lebens ungemischte Freude
Ward keinem Irdischen zu Theil.

"Auch mir ist alles wohl gerathen,
Bei allen meinen Herrscherthaten
Begleitet mich des Himmels Huld;
Doch hatt' ich einen theuren Erben,
Den nahm mir Gott, ich sah in sterben,
Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld.

"Drum, willst du dich vor Leid bewahren,
So flehe zu den Unsichtbaren,
Daß sie zum Glück den Schmerz verleihn.
Noch Keinen sah ich fröhlich enden,
Auf den mit immer vollen Händen
Die Götter ihre Gaben streun.

"Und wenn's die Götter nicht gewähren,
So acht' auf eines Freundes Lehren
Und rufe selbst das Unglück her;
Und was von allen deinen Schätzen
Dein Herz am höchsten mag ergötzen,
Das nimm und wirf's in dieses Meer!"

Und Jener spricht, von Furcht beweget:
"Von Allem, was die Insel heget,
Ist dieser Ring mein höchstes Gut.
Ihn will ich den Erinen weihen,
Ob sie mein Glück mir dann verzeihen,"
Und wirft das Kleinod in die Fluth.

Und bei des nächsten Morgens Lichte,
Da tritt mit fröhlichem Gesichte
Ein Fischer vor den Fürsten hin:
"Herr, diesen Fisch hab' ich gefangen,
Wie keiner noch ins Netz gegangen,
Dir zum Geschenke bring' ich ihn."

Und als der Koch den Fisch zertheilet,
Kommt er bestürzt herbeigeeilet
Und ruft mit hocherstauntem Blick:
"Sieh, Herr, den Ring, den du getragen,
Ihn fand ich in des Fisches Magen,
O, ohne Grenzen ist dein Glück!"

Hier wendet sich der Gast mit Grausen:
"So kann ich hier nicht ferner hausen,
Mein Freund kannst du nicht weiter sein.
Die Götter wollen dein Verderben;
Fort eil' ich, nicht mit dir zu sterben."
Und sprach's und schiffte schnell sich ein.

(1797)

1. Kommentar nach: Gerhard Schaffner (Hrsg.), ΛΟΓΟΣ ΕΛΛΗΝΩΝ. Griechisches Prosalesebuch. Text und Kommentar (Diesterwegbücher 6857, 6859), Frankfurt 1976 (vergriffen) [↑](#footnote-ref-1)
2. **Πρωτέος** ~ παρὰ Πρωτέος; *zuvor berichtet Herodot (2,99ff.) an Hand der Erzählungen, die er von den Priestern (ἔλεγον) in Ägypten hörte, von bedeutenden Königen. Von dem zuletzt genannten kennt er nicht den einheimischen Namen, wohl aber seinen Herkunftsort - Memphis (112,1) -, während Proteus die griechische Form ist. Dies führte zu einem längeren Exkurs (113-120) über Helena, die spartanische Königin, Gattin des Menelaos, die sich nach ihrer Entführung gar nicht in Troja, sondern in Ägypten aufgehalten haben soll. Der Trojanische Krieg ein Irrtum!! Eine blamable Geschichte für die Griechen.*  [↑](#footnote-ref-2)
3. **Ῥαμψίνιτος** *Darunter ist wohl Ramses III. (1183-1152), der Begründer der 20. ägyptischen Dynastie zu verstehen*. [↑](#footnote-ref-3)
4. **μνημόσυνος** eig. das Andenken bewahrend, hier etwa "als Denkmal". [↑](#footnote-ref-4)
5. **τὸ Ἡφαιστεῖον** "Hephaistostempel", *d. h. Tempel des ägyptischen Gottes, der in der griechischen Religion dem Hephaistos entspricht.* [↑](#footnote-ref-5)
6. **ἀντίος τινος** "gegenüber von" [↑](#footnote-ref-6)
7. **ὁ ἀνδριάς, -άντος** Bildsäule, Standbild [↑](#footnote-ref-7)
8. **τὸ μέγαθος** Akk. graec. [↑](#footnote-ref-8)
9. **ὁ πῆχυς, -εως** "die Elle"; *als Längenmaß ungefähr 44 cm entsprechend, also etwa 11 m hohe Säulen!* [↑](#footnote-ref-9)
10. **ὁ βορέας** hier die Himmelsrichtung bezeichnend, also Norden; entsprechend dann **ὁ νότος** Süden [↑](#footnote-ref-10)
11. *Die* ***Proskynese*** *ist die Form der Ehrerweisung, in der sich der Anbeter am auffallendsten erniedrigt!* [↑](#footnote-ref-11)
12. **τὰ ἔμπαλιν τούτων** ~ τὰ ἐναντία τούτων [↑](#footnote-ref-12)
13. **ἔρδουσι** ~ ποιέουσι [↑](#footnote-ref-13)
14. **πλοῦτον … γενέσθαι** *indirekte Darstellung, abhängig von* ἔλεγον [↑](#footnote-ref-14)
15. **ἐπιτραφέντων** ~ ἐπιγενομένων („nachfolgend“) [↑](#footnote-ref-15)
16. **ὑπερβαλέσθαι** "übertreffen"; *Konstruktion:* τὸν (= ὃν!) … δύνασθαι: *In der orat. obl. steht auch bei Relativsätzen das Verb nicht selten im Infinitiv.* [↑](#footnote-ref-16)
17. **θησαυρίζειν** "aufbewahren" [↑](#footnote-ref-17)
18. **οἰκοδομέεσθαι** (er)bauen lassen *(kausativ!)*  [↑](#footnote-ref-18)
19. **ἔχειν ἐς** "sich erstrecken auf" bekommt hier die Bedeutung von "stoßen an, grenzen an". *Was sollte dadurch vermieden werden? Das Geheimnis sollte so bewahrt werden, dass auch jetzt die klärende Aussage unterbleibt!* [↑](#footnote-ref-19)
20. **ὁ ἐργαζόμενος** "Baumeister" [↑](#footnote-ref-20)
21. **ἐπιβουλεύοντα** *gibt die Begründung für sein Tun.* [↑](#footnote-ref-21)
22. **παρασκευάσασθαι** hier: "arbeiten, fertigen" [↑](#footnote-ref-22)
23. **ἐξαιρετός 2** herausnehmbar [↑](#footnote-ref-23)
24. **ὑπὸ ἑνός** *Dieses bautechnische Wunderwerk dürfte er ja auch allein abgeschlossen haben. Man beachte, wie der Satz das Unerhörte an handwerklicher Genauigkeit in Etappen preisgibt (Spannungseffekt!). Derartige von außen nicht zu erkennende Abschlusssteine wurden bei den Pyramiden verwendet!*  [↑](#footnote-ref-24)
25. **ὁ οἰκοδόμος** = **ὁ ἐργαζόμενος** "Baumeister" [↑](#footnote-ref-25)
26. **ἀνακαλέσασθαι** "zu sich rufen lassen" [↑](#footnote-ref-26)
27. **ἀπηγήσασθαι** "berichten, erzählen" [↑](#footnote-ref-27)
28. **προοράω τινός** "für jmdn. sorgen" [↑](#footnote-ref-28)
29. **ἄφθονος 2** eig. keinen Neid hegend *(weil man selbst genug hat), daraus ergibt sich die häufigere Bedeutung* "reichlich" [↑](#footnote-ref-29)
30. *hier sog. „prospektiver“ Konjunktiv* [↑](#footnote-ref-30)
31. **τεχνάζεσθαι** "sich etwas einfallen lassen" [↑](#footnote-ref-31)
32. **ἐξηγήσασθαι** "genau beschreiben" [↑](#footnote-ref-32)
33. **δοῦναι τὰ μέτρα αὐτοῦ** *Die Maße anzugeben im Verhältnis zu den anderen Steinen, die sich untereinander natürlich nicht unterschieden bezüglich ihrer Position in der Mauer, bedeutet „seine Lage angeben".* [↑](#footnote-ref-33)
34. **διαφυλάσσειν** "genau beachten" [↑](#footnote-ref-34)
35. **ὁ ταμίας** "Schatzmeister" [↑](#footnote-ref-35)
36. **οὐκ ἐς μακρήν** (scil. ὥρην) "nicht auf lange Zeit hinaus", also "alsbald" [↑](#footnote-ref-36)
37. **ἔχεσθαί τινος** "sich an etwas machen" [↑](#footnote-ref-37)
38. **μεταχειρίζεσθαι** "damit fertig werden" [↑](#footnote-ref-38)
39. **καταδεής 2** "geleert" [↑](#footnote-ref-39)
40. **τὸ ἀγγήιον** "der Behälter, das Gefäß" [↑](#footnote-ref-40)
41. **τὸ σήμαντρον** "das Siegel" [↑](#footnote-ref-41)
42. **σόος 3** "unversehrt" [↑](#footnote-ref-42)
43. **κληίω** (ver)sperren, schließen [↑](#footnote-ref-43)
44. **ἀνιέναι + part.** "nachlassen, aufhören" [↑](#footnote-ref-44)
45. **κεραΐζω** ~ κλέπτω [↑](#footnote-ref-45)
46. **ἡ πάγη** eig. Schlinge, Falle, hier etwa "Fußangel". [↑](#footnote-ref-46)
47. **ὁ φώρ** = ὁ κλέπτης (Dieb) [↑](#footnote-ref-47)
48. **ἐσδύεσθαι** "einsteigen" [↑](#footnote-ref-48)
49. **τὸ ἄγγος** = **τὸ ἀγγήιον** "der Behälter, das Gefäß" [↑](#footnote-ref-49)
50. **ἰθέως** = ευθέως sofort [↑](#footnote-ref-50)
51. **ἐνέχεσθαι** "sich verfangen" [↑](#footnote-ref-51)
52. **καλέειν τὸν ἀδελφεóν** *der sowohl draußen Schmiere stand, als auch das Herausgereichte abnehmen sollte.* [↑](#footnote-ref-52)
53. **τὴν ταχίστην** = ὡς τάχιστα [↑](#footnote-ref-53)
54. *Eine makabre Situation, die an das Sichergehen gewisser Verbrecher erinnert, die ihr Opfer damit unkenntlich und so nicht identifizierbar zu machen versuchen. Was musste eigentlich auch beachtet werden, wenn die Tat perfekt sein sollte? Welche Möglichkeit heutiger Kriminologen der Identifizierung gab es in der Antike noch nicht?*  [↑](#footnote-ref-54)
55. **προσ-**απολέσῃ "noch dazu, außerdem (ins Verderben stürzen)" [↑](#footnote-ref-55)
56. **καθαρμόζειν** "wieder einpassen" [↑](#footnote-ref-56)
57. **ἐπ᾽ οἴκου** ~ ἐπ᾿ οἶκον [↑](#footnote-ref-57)
58. **ἀσινής 2** "unbeschädigt", *wird durch die folgende Partizipialkonstruktion begründet: ἔσοδος und ἔκδυσις wären Spuren eines Einbruchs von außen.* [↑](#footnote-ref-58)
59. **ἀπορεῖσθαι** "völlig ratlos sein". *Das Partizip gibt die Begründung für sein Handeln* (ποιῆσαι). [↑](#footnote-ref-59)
60. **ὁ νέκυς** = ὁ νεκρός [↑](#footnote-ref-60)
61. **τείχεος** scil. τῆς οἰκίης [↑](#footnote-ref-61)
62. **ὁ φύλακος** = ὁ φύλαξ [↑](#footnote-ref-62)
63. **δεινῶς φέρειν** "schwer daran tragen"; *nach Herodot (2,37) sind die Ägypter die gottesfürchtigsten Menschen, deren Religion, Kulten und Lebensweise er einen längeren Exkurs widmet (2, 37-98). Eine wichtige Stellung nehmen darin die Abschnitte über die Totenklage und Begräbnis ein mit ausführlicher Beschreibung der für Ägypten typischen Einbalsamierung (86-90). In jedem Fall muss die Leiche vollständig sein.* [↑](#footnote-ref-63)
64. **μηχανᾶσθαι** "möglich machen" [↑](#footnote-ref-64)
65. **κομιεῖ** scil. ἑωυτῇ [↑](#footnote-ref-65)
66. **ἀμελεῖν** "unterlassen" [↑](#footnote-ref-66)
67. **διαπειλέειν** "androhen" [↑](#footnote-ref-67)
68. **μηνύειν** "anzeigen" [↑](#footnote-ref-68)
69. **χαλεπῶς λαμβάνεσθαί τινος** "jmdm. hart zusetzen " [↑](#footnote-ref-69)
70. **ἐπιτεχνᾶσθαι** "arrangieren" [↑](#footnote-ref-70)
71. **κατασκευάζεσθαι** "anschirren" [↑](#footnote-ref-71)
72. **ὁ ἀσκός** "Schlauch" [↑](#footnote-ref-72)
73. **κατά** "in der Nähe, in Höhe" [↑](#footnote-ref-73)
74. **ἐπισπᾶν τινος** "an etwas herumziehen", *d. h. er tat so, als ob die Ladung verrutscht wäre und er sie nun geraderücken wollte.* [↑](#footnote-ref-74)
75. **ὁ ποδεῶν, -ῶνος** "Beinzipfel" *der abgezogenen Tierhäute, aus denen die Schläuche gefertigt waren. Die B. waren als Öffnungen zum Einfüllen oder Ausgießen gearbeitet und wurden zugebunden (ἀπάπτεσθαι).* [↑](#footnote-ref-75)
76. **μεγάλα** "laut" [↑](#footnote-ref-76)
77. **τράπηται** *Konjunktiv der Soll-Frage!* [↑](#footnote-ref-77)
78. **ἐκκεχυμένον** ~ ἐκ-ρέοντα [↑](#footnote-ref-78)
79. **συγκομίζειν** "auffangen" [↑](#footnote-ref-79)
80. **ἐν κέρδεϊ** ("Lohn, Gewinn") **ποιεῖσθαι** hier etwa: "für einen guten Fang halten" [↑](#footnote-ref-80)
81. **διαλοιδορέεσθαι** "einen nach dem andern (δια- "der Reihe nach") beschimpfen" [↑](#footnote-ref-81)
82. **προσποιεύμενον** lat. simulantem („vortäuschen“) [↑](#footnote-ref-82)
83. **παραμυθέεσθαι** "trösten" [↑](#footnote-ref-83)
84. **πρηΰνεσθαι** "sich beruhigen" [↑](#footnote-ref-84)
85. **τέλος** *adverbial!* [↑](#footnote-ref-85)
86. **ἐξελάσαι αὐτὸν τοὺς ὄνους ἐκ τῆς ὁδοῦ** *Was haben wir bis jetzt vermisst, obwohl sich das Ganze doch an einer belebten Stelle der Stadt abspielte, oder nicht? Nun gibt er wenigstens einmal die Straße frei.* [↑](#footnote-ref-86)
87. **κατασκευάζειν** "wieder richtig beladen", denn bei dem Tumult war alles etwas verrutscht. [↑](#footnote-ref-87)
88. **λόγους ἐγγίνεσθαι** "ins Gespräch kommen" [↑](#footnote-ref-88)
89. **τινα** scil. τῶν φυλάκων [↑](#footnote-ref-89)
90. **σκώπτειν** (ver)spotten - *Man denke an das Sprichwort: „Wer den Schaden hat,…"; ihm konnte es nur recht sein, wenn die Stimmung ausgelassen war und keiner als Wächter mehr an seine Pflicht dachte.* [↑](#footnote-ref-90)
91. **ἐς γέλωτα προαγαγέσθαι** "zum Lachen bringen" [↑](#footnote-ref-91)
92. **ἐπιδοῦναι** "noch einen dazu geben" [↑](#footnote-ref-92)
93. **αὐτοῦ, ὥσπερ εἶχον** "da, wo sie waren" [↑](#footnote-ref-93)
94. **διανοέεσθαι** "nur daran denken" [↑](#footnote-ref-94)
95. **παραλαμβάνειν** "beiseite nehmen" [↑](#footnote-ref-95)
96. **παρά** gibt mit Akk. auch die zeitliche Erstreckung an: "während" [↑](#footnote-ref-96)
97. **ἡ πόσις** "Sauferei" [↑](#footnote-ref-97)
98. **ἀσπάζεσθαι** *hier etwa* "hochleben lassen" [↑](#footnote-ref-98)
99. **δαψιλής** 2 "reichlich" [↑](#footnote-ref-99)
100. **χρῆσθαι** "zusprechen" [↑](#footnote-ref-100)
101. **ὑπερ-** *i. Dt. mit* "voll…" [↑](#footnote-ref-101)
102. **κατακοιμηθῆναι** *ingressiv!* [↑](#footnote-ref-102)
103. **πρόσω τῆς νυκτός** "spät in der Nacht" [↑](#footnote-ref-103)
104. **ἐπὶ λύμῃ** "zur Schande"; *der Bart galt den Völkern des Orients, wenn auch die Mode bald mehr Wangen-, Kinn- oder Lippenbart propagierte, gleichsam als Statussymbol des Mannes. Scheren des Bartes bedeutete dann ein Zeichen der Trauer - umgekehrt in der "bartlosen Zeit" das Wachsenlassen - aber eine halbseitige Rasur ist eine Entstellung. Zur Bedeutung vgl. 2 Samuel 10, 4f.:* 4 Darauf ließ Hanun die Diener Davids festnehmen, ihnen die Hälfte des Bartes abscheren und ihnen die Kleider zur Hälfte abschneiden, bis zum Gesäß herauf. So schickte er sie weg. 5 Als man David das meldete, schickte er ihnen jemand entgegen und ließ ihnen, weil sie so schwer geschändet waren, sagen: Bleibt in Jericho und kehrt erst zurück, wenn euer Bart wieder gewachsen ist. [↑](#footnote-ref-104)
105. **ξυρέειν** "scheren" [↑](#footnote-ref-105)
106. **ἡ παρηίς, -ίδος** "die Wange"; *warum es gerade die rechte Seite war, ist schwer zu sagen, da aber kaum alle auf der linken Seite geschlafen .haben dürften, dürfte darin doch mehr stecken: Vielleicht weil damit die Schande länger sichtbar blieb, da Soldaten ihren Schild links trugen und so einen Teil der Schande hätten verstecken können.* [↑](#footnote-ref-106)
107. **ἐκκλέπτειν** "entwenden" [↑](#footnote-ref-107)
108. **δεινὰ ποιέειν** eig. Furchterregendes tun, hier etwa "sich rasend gebärden" [↑](#footnote-ref-108)
109. **ἐμοὶ μὲν οὐ πιστά** *Bezieht sich natürlich nur auf die letzte Maßnahme und bereitet das Ungeheuerliche vor.* [↑](#footnote-ref-109)
110. **κατίσαι ἐπ᾽ οἰκήματος** "in ein Bordell schicken" [↑](#footnote-ref-110)
111. **προσδέκεσθαι** "empfangen" [↑](#footnote-ref-111)
112. **συγγενέσθαι** "sich einlassen" [↑](#footnote-ref-112)
113. **αὐτῷ** *dativus auctoris!* [↑](#footnote-ref-113)
114. **σοφώτατον καὶ ἀνοσιώτατον** *prädikativ!* [↑](#footnote-ref-114)
115. **τοῦτον** *ist Objekt!* [↑](#footnote-ref-115)
116. **συλλαμβάνειν** "festhalten" [↑](#footnote-ref-116)
117. **ἀπιέναι** = ἀφιέναι! [↑](#footnote-ref-117)
118. **ἡ πολυτροπίη** "Gewandtheit, Raffinesse, Pfiffigkeit" [↑](#footnote-ref-118)
119. **πρόσφατος 2** "frisch", *d. h. noch ohne Anzeichen von Verwesung, denn es sind ja mindestens schon zwei Tage vergangen.* [↑](#footnote-ref-119)
120. **ἐν τῷ ὤμῳ** (Schulter) **τὴν χεῖρα** also "Arm" [↑](#footnote-ref-120)
121. **ὡς** zu *(Präposition bei Personen!)*  [↑](#footnote-ref-121)
122. **τά περ καὶ οἱ ἄλλοι** scil. εἰρωτῶντο; *wenn alles zeitlich noch etwas passen soll, herrschte also ein rechtes Gedränge.* [↑](#footnote-ref-122)
123. **σοφώτατον** *Die spezifizierte Aufzählung in dieser Situation zeigt die Kaltblütigkeit, aber sein Clou kommt noch!* [↑](#footnote-ref-123)
124. **καταμεθύειν** "betrunken machen" [↑](#footnote-ref-124)
125. **ἅπτεσθαί τινος** "nach jmdm. greifen" [↑](#footnote-ref-125)
126. **προτεῖναι** "hinhalten" [↑](#footnote-ref-126)
127. **ἐπιλαμβάνεσθαι ἔχειν** "ergreifen und festhalten " [↑](#footnote-ref-127)
128. **ἀντέχεσθαί τινος** "etwas festhalten " [↑](#footnote-ref-128)
129. **προίεσθαι** (scil. τὴν χεῖρα) "überlassen" [↑](#footnote-ref-129)
130. **οἴχεσθαι…φεύγων** "sich schleunigst auf und davon machen" [↑](#footnote-ref-130)
131. **ἀνηνείχθη** ~ ἀπηγγέλθη [↑](#footnote-ref-131)
132. **ἡ πολυφροσύνη** "Einfallsreichtum" [↑](#footnote-ref-132)
133. **τέλος** adv.! [↑](#footnote-ref-133)
134. **ἐπαγγέλλεσθαι** "verkünden lassen" [↑](#footnote-ref-134)
135. **ἡ ἀδείη** eig. Furchtlosigkeit, hier "Straflosigkeit" [↑](#footnote-ref-135)
136. **ὑποδέχεσθαι** eig. auf sich nehmen, hier etwa "anbieten, versprechen" [↑](#footnote-ref-136)
137. **ἐλθόντι** scil. τῷ φωρί [↑](#footnote-ref-137)
138. **συνοικίζειν** "zur Frau geben" [↑](#footnote-ref-138)
139. **προκρίνειν** "vorziehen, höher einstufen" [↑](#footnote-ref-139)
140. Καμβύσεω Kambyses ist der Sohn des Kyros (529-522); Anlass zum Krieg ist nach Herodot (3,1ff.) die Weigerung des Königs von Ägypten, Amasis, Karnbyses' Werben, um seine Tochter anzunehmen. Als er ihm gar eine Art Double schickt, kommt es zum Kampf. Die persönliche Beleidigung dürfte aber nur ein Vorwand für das imperialistische Gehabe des Kambyses gewesen sein: Kurz vor Beginn unseres Abschnittes bezeichnet Herodot Kambyses als geisteskrank (3,38,1: ἐμάνη μεγάλως).

Kommentar teilweise aus: Gerhard Schaffner (Hrsg.), ΛΟΓΟΣ ΕΛΛΗΝΩΝ. Griechisches Prosalesebuch. Text und Kommentar (Diesterwegbücher 6857, 6859), Frankfurt 1976 (vergriffen) [↑](#footnote-ref-140)
141. καί auch [↑](#footnote-ref-141)
142. Λακεδαιμόνιοι Sie wollten wohl den (innen)politischen Gegnern des Polykrates zu Hilfe kommen, die dieser als Legionäre an Kambyses für den Feldzug abkommandiert hatte (3,44,2). [↑](#footnote-ref-142)
143. Πολυκράτεα = ἐπὶ Πολυκράτεα [↑](#footnote-ref-143)
144. τὸν Αἰάκεος den Sohn des Aiakes [↑](#footnote-ref-144)
145. ἐπανίσταμαι einen Aufstand machen; wohl gegen die dortigen Oligarchen; anlässlich eines Festzuges außerhalb der Stadt überrumpelte er mit seinen Brüdern die waffenlosen Bürger und besetzte die Stadt. [↑](#footnote-ref-145)
146. τὰ μὲν πρῶτα fürs erste [↑](#footnote-ref-146)
147. τριχῇ ~ κατὰ τρία μέρη [↑](#footnote-ref-147)
148. δασάμενος < δαίομαι verteilen [↑](#footnote-ref-148)
149. ἐξελάσας < ἐξελαύνω vertreiben; Syloson flüchtete nach Ägypten und machte dort im Gefolge des Perserkönigs zufällig die Bekanntschaft des Dareios, des späteren Perserkönigs, was für.sein und Samos' Schicksal entscheidend sein sollte (140,5ff.). [↑](#footnote-ref-149)
150. ξεινίην συντίθεσθαί τινι mit jmdm. Gastfreundschaft vereinbaren [↑](#footnote-ref-150)
151. τὰ πρήγματα ηὔξετο "die Unternehmungen waren erfolgreich"; die Wirtschaft erlebte einen-enormen Aufschwung (Wollmanufaktur), eine rege Bautätigkeit für Nutz- (Hafenanlagen, Wasserleitung, Schiffshäuser) und Prachtbauten (Tempel), ein florierendes geistiges Leben (die Dichter Anakreon, Ibykos waren seine Gäste) veränderten das Gesicht der Insel zu ihren Gunsten. Aber manch ein anderer musste gehen: Pythagoras. [↑](#footnote-ref-151)
152. ἦν βεβωμένα sein Ruf verbreitete sich [↑](#footnote-ref-152)
153. ἰθύω sich anschicken [↑](#footnote-ref-153)
154. πάντα … εὐτυχέως Sozialer Wohlstand im Inneren und bei militärischen Operationen ein Sieg nach dem anderen: dann entsteht das Bild eines Herrschers, der von der "Vorsehung" zu etwas Besonderem berufen scheint. Die Unternehmungen erstrecken sich vor allem auf Inseln in der Ägäis. [↑](#footnote-ref-154)
155. ἡ πεντηκόντερος (ναῦς) Der ,,50 - Ruderer" war vor der Triere das übliche schnelle Kampfschiff. [↑](#footnote-ref-155)
156. ὁ τοξότης, -ου Bogenkämpfer [↑](#footnote-ref-156)
157. φέρειν καὶ ἄγειν - der terminus technicus für das Plündern: φέρειν Sachen, ἄγειν von Menschen und Vieh. [↑](#footnote-ref-157)
158. διακρίνων οὐδένα „ohne Unterschied“ (sc. zwischen Freund und Feind zu machen). [↑](#footnote-ref-158)
159. χαρίζομαι, Futur χαριοῦμαι einen Gefallen erweisen [↑](#footnote-ref-159)
160. ἀποδίδωμι zurückgeben [↑](#footnote-ref-160)
161. ἀρχὴν μηδέ überhaupt nicht [↑](#footnote-ref-161)
162. συχνάς eine nach der anderen [↑](#footnote-ref-162)
163. ἀραιρήκεε Plusquamperfekt zu αἱρέω [↑](#footnote-ref-163)
164. ἡ ἤπειρος Festland [↑](#footnote-ref-164)
165. ἐν δὲ (αὐτοῖς) unter ihnen [↑](#footnote-ref-165)
166. πανστρατιῇ mit dem ganzen Aufgebot [↑](#footnote-ref-166)
167. κρατέω hier mit Akkusativ! [↑](#footnote-ref-167)
168. πᾶσαν "in seiner ganzen Länge"; die Befestigungsanlagen von Samos waren immerhin so stabil, dass sie einer 40-tägigen Belagerung der Spartaner trotzten und diese zum Abzug zwangen (3,56). [↑](#footnote-ref-168)
169. τάφρον ὀρύττειν einen Graben graben [↑](#footnote-ref-169)
170. καί κως "und irgendwie" schwächt die folgende Aussage zu einer persönlichen Vorstellung des Herodot ab. [↑](#footnote-ref-170)
171. ἐπιμελής 2 Sorgen bereitend, Anlass zur Sorge [↑](#footnote-ref-171)
172. = πλέονος [↑](#footnote-ref-172)
173. ἐς βιβλίον γράφειν einen Brief schreiben [↑](#footnote-ref-173)
174. ἡδὺ μέν scil. ἐστιν [↑](#footnote-ref-174)
175. ἀρέσκω gefallen [↑](#footnote-ref-175)
176. φθονερός 3 neidisch, eifersüchtig, missgünstig; diese Ansicht und die folgenden Gedanken machen die Parallele zu Solon (im Gespräch mit Kroisos) deutlich. Herodot schildert Amasis als einen tatkräftigen, zielbewussten Mann, der, mit einer guten Portion Schlagfertigkeit ausgestattet, manche schwierige Situation meisterte; Ägypten erlebte unter seiner Regierung eine wirtschaftliche Blüte. Amasis war ein Griechenfreund, überließ griechischen Händlern Naukratis als Handelsplatz, griechische Söldner bildeten seine Kerntruppen (2,177,1) [↑](#footnote-ref-176)
177. τῶν ἂν...= τούτους, ὧν ἂν... [↑](#footnote-ref-177)
178. κήδομαι sich um jem. Sorgen machen, sich mit jem. verbunden fühlen [↑](#footnote-ref-178)
179. τὸ μέν...τῶν πρηγμάτων...τὸ δέ beim einen Vorhaben..., beim anderen... [↑](#footnote-ref-179)
180. προσπταίω Unglück haben, scheitern [↑](#footnote-ref-180)
181. καὶ οὕτω scil. μᾶλλον βούλομαι...ἤ [↑](#footnote-ref-181)
182. διαφέρω verbringen [↑](#footnote-ref-182)
183. ὁ αἰών, -ῶνος Zeit, Leben [↑](#footnote-ref-183)
184. ἐναλλάξ *(adv)* abwechselnd ("einmal gut, einmal schlecht") [↑](#footnote-ref-184)
185. λόγῳ...ἀκούσας "vom Hörensagen" [↑](#footnote-ref-185)
186. ἐς τέλος schließlich [↑](#footnote-ref-186)
187. πρόρριζος (κακῶς) völlig (vernichtet) [↑](#footnote-ref-187)
188. πρός gegen [↑](#footnote-ref-188)
189. (τὴν ψυχὴν) ἀλγέω (innerlich) leiden [↑](#footnote-ref-189)
190. ἐς zu, unter; den Rat des Amasis finden wir auch bei Aischyl. (Agam. 1008 ff.): "Gibt vom Besitz die Sorge einen Teil dann preis im angemessenen Wurf, versinkt nicht das Haus dann ganz, das von Fülle überquillt, noch verschlingt das Meer den Kahn." [↑](#footnote-ref-190)
191. ἤν = ἐάν [↑](#footnote-ref-191)
192. ἐναλλὰξ...τῇσι πάθῃσι abwechselnd mit den Schmerzen/Leiden/Unglück [↑](#footnote-ref-192)
193. ...μὴ...ἤδη τὸ ἀπὸ τούτου von jetzt an, in der Zeit danach immer noch nicht [↑](#footnote-ref-193)
194. προσπίπτειν τινί auf jmdn. stoßen, jmdm. zuteilwerden [↑](#footnote-ref-194)
195. ἐξ ~ ὑπό [↑](#footnote-ref-195)
196. ὑποτίθημι raten [↑](#footnote-ref-196)
197. ἀκέομαι heilen, *(hier)* sich helfen [↑](#footnote-ref-197)
198. ἐπιλέγομαι lesen [↑](#footnote-ref-198)
199. νόῳ λαμβάνειν einsehen [↑](#footnote-ref-199)
200. δίζημαι suchen; nachdenken [↑](#footnote-ref-200)
201. Verbinde ἐπ᾿ ᾧ...ἀπολομένῳ τῶν κειμηλίων [↑](#footnote-ref-201)
202. ἀσάομαι betrübt sein [↑](#footnote-ref-202)
203. τὸ κειμήλιον Kostbarkeit [↑](#footnote-ref-203)
204. ἡ σφρηγίς Siegelring, Ring [↑](#footnote-ref-204)
205. φορέω = φέρω [↑](#footnote-ref-205)
206. χρυσόδετος 2 in Gold gefasst [↑](#footnote-ref-206)
207. Der Smaragd ist ein Edelstein von kräftig grüner Farbe und galt im Altertum nach Diamanten und Perlen als kostbarster Edelstein (Plin. hist. nat. 36, 62). [↑](#footnote-ref-207)
208. Nach dem Metall und dem Stein nun der berühmte Künstler, wodurch der Wert des Gegenstandes deutlich wird. Theodoros gilt als einer der ersten Erzbildner und soll den berühmten Mischkrug, den Kroisos Delphi stiftete, gearbeitet haben (1,51); ebenfalls als Architekt soll ersieh einen Namen gemacht haben. [↑](#footnote-ref-208)
209. ὦν = οὖν [↑](#footnote-ref-209)
210. *scil. ναῦν* Fünfzigruderer [↑](#footnote-ref-210)
211. ἀνάγω hinausfahren [↑](#footnote-ref-211)
212. τὸ πέλαγος (offenes) Meer, hohe See [↑](#footnote-ref-212)
213. ἑκάς fern, weit weg [↑](#footnote-ref-213)
214. περιαιρέομαι abziehen [↑](#footnote-ref-214)
215. ὁ σύμπλοος (Schiffs)Gefährte [↑](#footnote-ref-215)
216. συμφορῇ ἐχρᾶτο war unglücklich; sah es als Unglück an [↑](#footnote-ref-216)
217. ἕκτος 3 sechster [↑](#footnote-ref-217)
218. συνήνεικε es ereignete sich [↑](#footnote-ref-218)
219. ἀνὴρ ἁλιεύς ein Fischer [↑](#footnote-ref-219)
220. ἐς ὄψιν ἔρχεσθαι vor Augen treten [↑](#footnote-ref-220)
221. χωρέω glücken, gelingen [↑](#footnote-ref-221)
222. ἀποχειροβίοτος 2 von der Hände Arbeit lebend [↑](#footnote-ref-222)
223. < ἥδομαι [↑](#footnote-ref-223)
224. ἀμείβομαι erwidern [↑](#footnote-ref-224)
225. κάρτα "jawohl" [↑](#footnote-ref-225)
226. διπλοῦς, -ῆ, -οῦν doppelt, zweifach;  *K.* χάρις (scil. μου) διπλέη (scil. ἐστίν) [↑](#footnote-ref-226)
227. καλέω (ein)laden [↑](#footnote-ref-227)
228. μέγα ποιεύμενος = (περὶ) πολλοῦ ποιοῦμενος [↑](#footnote-ref-228)
229. τάμνω = τέμνω h.: ausnehmen [↑](#footnote-ref-229)
230. ὁ θεράπων, -οντος Diener [↑](#footnote-ref-230)
231. ἡ νηδύς Bauch [↑](#footnote-ref-231)
232. ὡς...τάχιστα sobald; als [↑](#footnote-ref-232)
233. κεχαρηκότες "voll Freude" [↑](#footnote-ref-233)
234. ὅτεω ~ τίνι [↑](#footnote-ref-234)
235. ἐσῆλθε *(hier)* einfallen *(in den Sinn)*, einem bewusst werden [↑](#footnote-ref-235)
236. πάντα τὰ ποιήσαντά μιν οἷα καταλελάβηκε "alles, was er getan hatte und wie es ihm daraufhin ergangen war" [↑](#footnote-ref-236)
237. ἐπιτίθημι (hier) schicken [↑](#footnote-ref-237)
238. ἐκκομίσαι ~ ἐκσῶσαι (er)retten [↑](#footnote-ref-238)
239. τὰ = (ὃς καὶ) ταῦτα, ἃ [↑](#footnote-ref-239)
240. ἡ ξεινίη Gastfreundschaft [↑](#footnote-ref-240)
241. = ἁτυχίης Unglück, Schicksal [↑](#footnote-ref-241)
242. ὡς.."da es sich ja um einen Gastfreund handelt" - Dies zeigt, dass die ξεινίη eine ziemlich formale Angelegenheit war, die nicht auf persönlicher Kenntnis und Würdigung basierte. Amasis übrigens starb ein halbes Jahr, bevor Ägypten vor Kambyses kapitulieren musste. [↑](#footnote-ref-242)
243. κατὰ δέ κου μάλιστα τὴν Καμβύσεω νοῦσον ungefähr zu der Zeit, als Kambyses krank war,… [↑](#footnote-ref-243)
244. Als Kambyses aufs Pferd stieg, fiel die Schwertscheide ab, und das bloße Schwert drang ihm ins Bein (3,64, 3). Daraus entwickelte sich Knochenfraß und Brand (3,66,2), woran er starb. [↑](#footnote-ref-244)
245. καθιστάναι einsetzen [↑](#footnote-ref-245)
246. Σαρδίων = Λυδίης (Sardes ist die Hauptstadt des Lyderreiches) [↑](#footnote-ref-246)
247. ὁ ὕπαρχος ~ ὁ σατράπης (Statthalter) [↑](#footnote-ref-247)
248. μάταιον ἔπος Beleidigung [↑](#footnote-ref-248)
249. scil. μιν [↑](#footnote-ref-249)
250. πλεῦνες = πλέονες [↑](#footnote-ref-250)
251. …εἶναι In der oratio obliqua kann sich der AcI auch auf Nebensätze ausweiten. [↑](#footnote-ref-251)
252. Der „Nachbarsatrap“ Mitrobates wurde später samt seinem Sohn von Oroites ermordet. [↑](#footnote-ref-252)
253. ὁ νομός hier "Bezirk, Gau, Provinz, Satrapie" [↑](#footnote-ref-253)
254. Δασκυλεῖον war die Hauptstadt dieses Bezirks (ἐν h.: rund um) [↑](#footnote-ref-254)
255. τὸ νεῖκος Streit [↑](#footnote-ref-255)
256. κρινομένων scil. αὐτῶν [↑](#footnote-ref-256)
257. προφέρω vorhalten, vorwerfen [↑](#footnote-ref-257)
258. σὺ ἐν ἀνδρῶν λόγῳ scil εἶ eigentl.: du zählst in der Wertschätzung zu den Männern (prägnant), hier etwa im ironischen Unterton: "Du bist schon ein toller Kerl". [↑](#footnote-ref-258)
259. εὐπετής 2 leicht [↑](#footnote-ref-259)
260. χειρόω überwältigen, bezwingen [↑](#footnote-ref-260)
261. ἐπιχώριος ein Einheimischer [↑](#footnote-ref-261)
262. ἐπανίσταμαι sich erheben, einen Aufstand machen (mit nur 15 Schwerbewaffneten!) [↑](#footnote-ref-262)
263. τυραννεύω (als Tyrann) herrschen [↑](#footnote-ref-263)
264. οἳ μέν sind die οἱ πλεῦνες (πλέονες) [↑](#footnote-ref-264)
265. τὸ ὄνειδος Schmähung, Beleidigung [↑](#footnote-ref-265)
266. Verbinde οὐκ οὕτω … ὡς [↑](#footnote-ref-266)
267. τίνεσθαί τινά τι es einem heimzahlen [↑](#footnote-ref-267)
268. ὅντινα = ὅν [↑](#footnote-ref-268)
269. κακῶς ἀκοῦσαι in Verruf kommen [↑](#footnote-ref-269)
270. οἱ δὲ ἐλάσσονες im Gegensatz zu den οἱ πλεῦνες [↑](#footnote-ref-270)
271. ὅτευ ὅτου οὗτινος [↑](#footnote-ref-271)
272. ὁ ἀνδρών, -ῶνος „Männersaal“ (in dem man wohnte und aß) [↑](#footnote-ref-272)
273. ὁ Ἀνακρέων Anakreon aus der jonischen Stadt Teos, war als Emigrant über Thrakien 'nach Samos zu Polykrates gekommen. Später lebte er in Athen, wo er in hohem Ansehen stand (Aristoph. Thesm. 161 ff.; Plat. Phaidr. 235 c). Als Lyriker pries er kultivierten Lebensgenuss, Liebe und Wein und klagte über Alter und Tod. [↑](#footnote-ref-273)
274. ἐκ προνοίης absichtlich [↑](#footnote-ref-274)
275. κατηλογέειν missachten [↑](#footnote-ref-275)
276. ἡ συντυχίη hier etwa "unglückliches Zusammentreffen" [↑](#footnote-ref-276)
277. παρέρχομαι "auftreten" (der terminus technicus für den Redner) [↑](#footnote-ref-277)
278. διαλέγεσθαι ein Gespräch versuchen [↑](#footnote-ref-278)
279. ἀποστρέφομαι sich abwenden, sich wegdrehen [↑](#footnote-ref-279)
280. ὁ τοῖχος Wand [↑](#footnote-ref-280)
281. μεταστρέφομαι sich umwenden [↑](#footnote-ref-281)
282. ὑποκρίνομαι = ἀποκρίνομαι [↑](#footnote-ref-282)
283. διφάσιος 3 zweifach, zwei [↑](#footnote-ref-283)
284. πάρεστι = ἔξεστι (es steht frei) [↑](#footnote-ref-284)
285. ὁκοτέρῃ … αὐτέων "welcher der beiden Versionen"; Herodot überlässt also die Entscheidung dem Leser; eine ähnliche Einstellung findet sich bei ihm auch sonst: "Was nun von den Ägyptern erzählt wird, soll jeder glauben, wie's ihm passt. Mir geht's bei allem nur darum, das aufzuzeichnen, was ich von allem gehört habe" (2,123,1). "Erzählen muss ich, was man mir berichtet, glauben muss ich es ganz und gar nicht, und dieser Grundsatz soll für mein ganzes Werk gelten" (7,152,3) Das bedeutet aber nicht, dass Herodot sich nicht zu einer Version bekennt: "Dieser Bericht wird als der glaubwürdigere gegeben, ich muss aber auch den weniger glaubwürdigen wiedergeben, da er nun mal auch da ist" (3,9,2). Man hat daraus Herodot generell als Historiker abwerten wollen, besonders im Vergleich zu Thukydides, bei dem sich solche Stellen nicht finden. Zweifellos wirkt Thukydides' Werk straffer, konzentrierter, die von ihm gegebene oder ausgewählte Version ist das Ergebnis einer intensiven Forschung. Aber einen Blick in die "Materialwerkstatt " lässt er uns nicht werfen. Herodot ist darin großzügiger, bei ihm kann sich der Leser schon häufig als eine Art Partner fühlen, es kommt - extrem gesprochen - nicht zur "Bevormundung" des Lesers, der in der "Schatzkiste historischer Kleinodien mit wühlen darf" unter dem Motto: "Jeder mag sich der Meinung anschließen, der er Glauben schenkt" (5,45,2). Auch eine Art der Erziehung zum mündigen Leser! [↑](#footnote-ref-285)
286. ἵζομαι sich niederlassen, residieren [↑](#footnote-ref-286)
287. Magnesia, Stadt in Karien, das Oroites vielleicht schon in Besitz genommen hatte. Später (3,127) wird er als reicher Satrap von Phrygien, Lydien und Ionien mit einer Leibwache von 1000 Mann bezeichnet, der recht eigenmächtig residierte. [↑](#footnote-ref-287)
288. ὁ νόος hier etwa "Denken und Trachten" [↑](#footnote-ref-288)
289. πρῶτος, τῶν… = πρῶτος τῶν Ἑλλήνων, οὓς ἴσμεν,… [↑](#footnote-ref-289)
290. θαλασσοκρατέειν das Meer beherrschen [↑](#footnote-ref-290)
291. ἐπινοέομαι im Sinn haben, beabsichtigen [↑](#footnote-ref-291)
292. πάρεξ τινός mit Ausnahme von [↑](#footnote-ref-292)
293. Κnossos (Residenzstadt auf Kreta, unweit von Heraklion) [↑](#footnote-ref-293)
294. Gemeint ist die Ägäis. [↑](#footnote-ref-294)
295. τῆς δὲ ἀνθρωπηίης λεγομένης γενεῆς "in der sogenannten Zeit menschlichen Wirkens"; Minos gehört zum Geschlecht der „Heroen“. [↑](#footnote-ref-295)
296. διανοέομαι = ἐπινοέομαι im Sinn haben, beabsichtigen [↑](#footnote-ref-296)
297. ἡ ἀγγελίη Botschaft [↑](#footnote-ref-297)
298. ἐπιβουλεύειν τινί h.: etwas vorhaben [↑](#footnote-ref-298)
299. τὸ φρόνημα Vorhaben, Plan, Sinnen und Trachten [↑](#footnote-ref-299)
300. ὧδε ποιήσας scil. ὡς ἐγὼ σοὶ λέγω [↑](#footnote-ref-300)
301. ὀρθόω τινά jemanden aufrichten (~ es zu Macht und Ansehen bringen) [↑](#footnote-ref-301)
302. ἐπιβουλεύω τινί gegen jem. planen [↑](#footnote-ref-302)
303. σαφηνέως = σαφῶς [↑](#footnote-ref-303)
304. ἐκκομίζω herausholen, in Sicherheit bringen [↑](#footnote-ref-304)
305. αυτόν zu ἐμέ mich selbst (und meine Schätze) [↑](#footnote-ref-305)
306. τὰ μέν einen Teil (der Schätze) [↑](#footnote-ref-306)
307. εἵνεκεν (+ Gen.) soweit es (auf …) ankommt [↑](#footnote-ref-307)
308. τὰ περί… hinsichtlich der Menge… [↑](#footnote-ref-308)
309. ἀποδέξω = ἀποδείξω [↑](#footnote-ref-309)
310. ἐβούλετο er war damit einverstanden [↑](#footnote-ref-310)
311. ἱμείρομαί τινος sich nach etw. sehnen [↑](#footnote-ref-311)
312. ὁράω - ὄψομαι - εἶδον „als Kundschafter“ [↑](#footnote-ref-312)
313. ὁ ἀστός Städter, Mitbürger [↑](#footnote-ref-313)
314. ὁ γραμματιστής Sekretär [↑](#footnote-ref-314)
315. ὕστερον τούτων als er die Nachfolge des Polykrates angetreten hatte; dabei versuchte er, eine Verfassung gegründet auf ἰσονομίη (3,142), zu verkünden, aber das Volk misstraute ihm, so dass er kurzfristig in die Macht flüchtete, bis er vor dem Entsatzheer der Perser floh. [↑](#footnote-ref-315)
316. ὁ ἀνδρεών, -ῶνος Männersaal [↑](#footnote-ref-316)
317. ἀξιοθέητος 2 sehenswert [↑](#footnote-ref-317)
318. τὸ Ἥραιον das Heraion (Kultzentrum für Hera); neben Argos auf dem griechischen Festland rühmt sich Samos als ältestes Zentrum des Herakultes. Den besagten Heratempel hält Herodot für den größten aller ihm bekannten Tempel! (3,60,4). [↑](#footnote-ref-318)
319. ὁ κατάσκοπος Kundschafter [↑](#footnote-ref-319)
320. προσδόκιμος 2 einer, der zu erwarten ist [↑](#footnote-ref-320)
321. ἡ λάρναξ, -ακος die Kiste [↑](#footnote-ref-321)
322. πλὴν κάρτα βραχέος τοῦ außer ganz wenig, und zwar [↑](#footnote-ref-322)
323. τὸ χεῖλος der Rand [↑](#footnote-ref-323)
324. ἐπιπολῆς (+ Gen.) oberhalb (von), über [↑](#footnote-ref-324)
325. καταδέω zubinden; die Funktion von Schlössern, die es damals noch nicht gab. erfüllten kunstvoll geschlungene und verknotete Riemen (vgl. sog. Gordischer Knoten). [↑](#footnote-ref-325)
326. θεάομαι betrachten, inspizieren. - Nach dem Grundsatz: "Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser" wäre das Unglück nicht passiert. Aber wer wird denn schon angebotenes Gold durch Beißprobe oder einen Diamanten als ‚Glasschneider‘ prüfen. [↑](#footnote-ref-326)
327. ὁ μαντις, -εως Seher, Wahrsager [↑](#footnote-ref-327)
328. ἀπαγορεύω h.: abraten [↑](#footnote-ref-328)
329. στέλλομαι sich anschicken [↑](#footnote-ref-329)
330. im Gegensatz zu Μαιάνδριον (123). Allerdings ist diese Reaktion des Polykrates so unlogisch, dass selbst Oroites kaum damit gerechnet haben dürfte, denn zu einem persönlichen Einsatz bestand gar kein Anlass. Die "verdammte Gier nach Geld" (καί κως ἱμείρετο γὰρ χρημάτων μεγάλως) bringt ihn zu Fall. [↑](#footnote-ref-330)
331. πρὸς δέ außerdem [↑](#footnote-ref-331)
332. ὄψις ἐνυπνίου "ein Traumgesicht"; ihnen kommt im Werk des Herodot besondere Bedeutung zu. - Man beachte die gleichsam dreimalige (!) Warnung in ihrer Klimax der immer engeren persönlichen Bindung: τῶν μαντίων … τῶν φίλων … τῆς θυγατρός! [↑](#footnote-ref-332)
333. ὁ ἀήρ, ἀέρος Luft [↑](#footnote-ref-333)
334. μετέωρος 2 in der Luft schwebend [↑](#footnote-ref-334)
335. χρίω salben [↑](#footnote-ref-335)
336. παντοίη ἐγίνετο eig. „alles mögliche werden“, hier etwa auf die Gefühlsausbrüche bezogen: bald weinen, bitten, fluchen. d. h. "alle Mittel aufbieten". [↑](#footnote-ref-336)
337. ἀποδημέω (ver)reisen, abreisen [↑](#footnote-ref-337)
338. καὶ δὴ καὶ (ἰόντος)… und als er schon … [↑](#footnote-ref-338)
339. ἐπιφημίζομαι Worte von böser Vorbedeutung nachrufen [↑](#footnote-ref-339)
340. σῶ(o)ς 3 gesund, wohlbehalten [↑](#footnote-ref-340)
341. ἀπονοστέω heimkehren [↑](#footnote-ref-341)
342. παρθενεύομαι als Jungfrau leben, unverheiratet bleiben [↑](#footnote-ref-342)
343. ἀράομαι beten, sich wünschen [↑](#footnote-ref-343)
344. ἐπιτελής 2 vollendet, erfüllt [↑](#footnote-ref-344)
345. ἡ συμβουλίη der gute Rat [↑](#footnote-ref-345)
346. ἀλογέω missachten [↑](#footnote-ref-346)
347. Δημοκήδεης 3 Demokedes (*Pythagoreer, Leibarzt des Dareios)* [↑](#footnote-ref-347)
348. Κροτωνιήτης ἀνήρ ein Mann aus Kroton (in Unteritalien) [↑](#footnote-ref-348)
349. οἱ κατ᾿ ἑωυτόν seine Zeitgenossen [↑](#footnote-ref-349)
350. ἡ Μαγνησίη Magnesia *(Stadt zw. der Küste und Sardes)* [↑](#footnote-ref-350)
351. τὸ φρόνημα (hier) Gesinnung [↑](#footnote-ref-351)
352. ὅτι ... μὴ außer, mit Ausnahme [↑](#footnote-ref-352)
353. ὁ Συρηκόσιος Bewohner von Syrakus (in Sizilien) [↑](#footnote-ref-353)
354. ἡ μεγαλοπρεπείη Großmut, Format [↑](#footnote-ref-354)
355. συμβάλλω vergleichen [↑](#footnote-ref-355)
356. ἡ ἀπήγησις Erwähnung, Schilderung [↑](#footnote-ref-356)
357. ἀνασταυρόω kreuzigen [↑](#footnote-ref-357)
358. τῶν ἑπομένων von den Begleitern [↑](#footnote-ref-358)
359. ἀπῆκε = ἀφῆκε (von ἵημι) [↑](#footnote-ref-359)
360. σφέας = αὐτούς [↑](#footnote-ref-360)
361. χάριν εἰδέναι *(+AcP!)* dankbar sein (dafür, dass...) [↑](#footnote-ref-361)
362. ξεῖνοι h.: Fremde [↑](#footnote-ref-362)
363. ἔν τινος λόγῳ ποιεῖσθαι wozu machen [↑](#footnote-ref-363)
364. ἔχω h.: festhalten [↑](#footnote-ref-364)
365. ἀνακρεμάννυμι aufhängen; h.: ans Kreuz schlagen [↑](#footnote-ref-365)
366. ἐπιτελέω erfüllen [↑](#footnote-ref-366)
367. ὅκως (+ opt. iterat.) sooft [↑](#footnote-ref-367)
368. ὕει es regnet [↑](#footnote-ref-368)
369. ἀνίημι aussenden; ausscheiden, ausschwitzen [↑](#footnote-ref-369)
370. ἡ ἱκμάς, -αδος Feuchtigkeit [↑](#footnote-ref-370)
371. αἱ πολλαὶ εὐτυχίαι das vielfache Glück [↑](#footnote-ref-371)
372. ἐς τοῦτο so, auf diese Weise [↑](#footnote-ref-372)
373. τῇ wie [↑](#footnote-ref-373)
374. προμαντεύομαι vorhersagen, prophezeien [↑](#footnote-ref-374)